



Käännös- ja kielitoimiala
11.5.2020

(sanaston aiempi versio
julkaistiin 9.4.2020)

Koronavirustautiin (COVID-19) ja poikkeusoloihin liittyviä termejä ja ilmaisuja fi-sv-en-ru

Tiedostoon on koottu koronavirustautiin (COVID-19) ja sen leviämisen ehkäisyyn ja poikkeusoloihin liittyviä, eri yhteiskunnan aloja koskevia termejä ja ilmaisuja.

Sanaston kielinä ovat suomi, ruotsi, englanti ja venäjä, mutta kaikissa tietueissa ei ole kaikkien kielten vastine-ehdotuksia. Sanaston päivitetystä versiossa nyt reilut 380 tietuetta. Tietueet ovat aakkosjärjestyksessä. Sanaston sisältöä voi hakea (Ctrl+f) myös sanojen osilla, jolloin termiapua voi löytyä myös fraaseista.

Sanasto ei ole normittava, mutta antaa apua kiireellisiin käännöksiin tarjoten ajatuksia jo ainakin kerran aiheen teksteissä valtioneuvostossa käytetyistä termeistä ja ilmaisuista. Termit ja etenkin fraasit ovat usein siis vain ehdotuksia, eivät välttämättä vakiintuneita tai ainoita hyväksyttäviä vaihtoehtoja.

Yleisön pyynnöstä julkaisemme sanaston nyt myös Excel-muotoisena. Ks. vnk.fi/kaannos-ja-kielipalvelut/sanastot. Sanastotyö jatkuu valtioneuvoston kansliassa edelleen. Tiedosto saattaa päivittyä ja laajentua nykyisestä ja termisuositukset voivat muuttua tässä tiedostossa esitetyistä vaihtoehdoista.

Sanastoon liittyvät kommentit voi lähettää osoitteeseen termineuvonta@vnk.fi.

Suomenkielisten termien luettelo (yhteensä noin 560 termiä)

alihankintaketju
alkoholipitoinen käsihuhde
alkutuotannon kriittiset alat
alkutuotannon yritys
alkutuotanto
altistua
altistumisaika
altistuneiden karanteeni
altistusaika
altistusaika

altistusaika
anniskelupaikka
antaa poliisin pyynnöstä liikkumisesta selvitys
matkan määränpäästä ja tarkoituksesta
antaa positiivinen näyte
apteekki
apteekkiasiointi
apteekkikäynnit
apteekkiliikkeen harjoittamiseen oikeutettu
arvopaperien osto-ohjelma

asetuksen jälkitarkastus
 aukiolon rajoittaminen
 charterlento
 covid-19
 COVID-19
 COVID-19 -koordinaatioryhmä
 COVID-19 -operaatiokeskus
 covid-19-epidemia
 COVID-19-tartuntatautiepidemian laajentumisen
 ennalta ehkäiseminen
 covid-19-tauti
 desinfiointiaine
 diagnosoida
 eduskunnan jälkitarkastusoikeus
 ehkäistä terveydenhuollon ylikuormittumista
 ei noudata neuvoja
 ei noudata sääntöjä
 elintarvikehuolto
 elintarviketurva
 elvytyspaketti
 ELY-keskusten yritystukien myöntämisvaltuudet
 ennalta tilatut lääkkeet
 ennaltaehkäisevä toimi
 epidemia
 epidemia-alue
 epidemia-alueen keskus
 epidemiakeskus
 epidemiakeskus
 epidemian etenemisen hillitseminen
 epidemiatilanne
 epidemiologinen
 epäpuhdas
 epäpuhdas
 epäpuhdas
 eristys
 eristys
 eristys
 eristäminen
 eristää Uudenmaan alue
 erityistä tukea tarvitseva lapsi
 estää koronavirustartuntoja
 estää viruksen leviäminen yhteiskunnassa
 etä- ja kotiinkuljetuspalvelut
 etäopetus
 etätyötä suositellaan
 exit-strategia
 fyysinen etäisyys
 hakeutua hoitoon
 hallituksen linjaukset
 hallitus on linjannut
 harkinnanvarainen elvytys
 harkinnanvarainen tukitoimi
 heikoimmassa asemassa olevat
 hellittää rajoituksia
 hengenahdistus
 hengityksensuojain
 hengityssuojain
 hengitystieinfektio
 hengitystiet
 hengitysvaikeudet
 henkilönsuojain
 henkinen kriisinkestävyys
 hetkellinen kysyntäpiikki
 hidastaa epidemian leviämistä
 hidastaa epidemian leviämistä Uudeltamaalta
 muualla Suomeen
 hidastaa koronavirustartuntojen leviämistä
 hillitää epidemiaa
 hillitää koronavirustartuntojen leviämistä
 hoidollinen tarve
 hoitotarvikkeet
 huolehtia käsi- ja yskimishygieniasta
 huoltovarmuus
 huonovointisuus
 häiriötilanne
 häiriötilanteet ja poikkeusolot
 ihmisten liikkuminen
 ilmatartunta
 ilmenevät oireet
 ilmetä
 ilmoitettava tauti
 ilmoittautumisvelvollisuus
 immunitetti
 immuuni
 irtisanomisoikeuden rajoittaminen
 itsehoitolääke
 itsehoitopakkaus
 itsehoitopakkausten lista
 itämisaika
 itää
 jatkaa poikkeusoloihin liittyviä toimia
 jatkaa rajoituksia
 jatkamisasetus
 joutua karanteeniin
 joutua taloudellisiin vaikeuksiin
 koronavirusepidemian takia
 julistaa poikkeusolot
 julistaa poikkeustila
 jälkihoitoryhmä
 jälkitarkastus
 jälkitarkastusoikeus
 järjestää etänä
 jäädä huomaamatta
 jäädä löytymättä
 jäädä toteamatta
 jäädä vapaaehtoiseen karanteeniin
 kansainvälinen kansanterveysuhka
 kansanterveys
 kantaa vastuu
 kanta-asiakasrekisteri
 kantaja
 kantaja
 karanteeni
 karanteenia vastaavat olot
 karanteenia vastaavissa olosuhteissa
 kartoitus maatilojen työvoiman tarpeista
 kasvattaa testauskapasiteettia
 kasvojensuojain
 kasvuoja
 kasvukausi

kausi-influenssa
 kausityövoima
 kertakäyttönenäiliina
 keuhkokuume
 kieltää kahta usemman henkilön kokoontumiset
 kieltää tarpeeton matkustaminen
 kiireettömän hoidon määrääjoista luopuminen
 kirurginen suu-nenäsuojus
 koneellinen annosjakeluyksikkö
 kontaktien kartoitus
 kontaktijäljitys
 koronakoordinaatioryhmä
 koronaviruksen aiheuttama covid-19-epidemia
 koronaviruksen aiheuttama epidemia
 koronaviruksen aiheuttama infektio tauti
 koronaviruksen leviämisen hillitseminen
 koronavirus
 koronavirus covid-19
 koronaviruspandemia
 koronavirustartunnan saaneet
 koronavirustartuntojen leviämisen hidastaminen
 koronavirustauti covid-19
 koronavirustestaus
 kotiinkuljetus ilman kuittausta
 kotiinkuljetus ilman lähikontaktia
 kotiinkuljetus ja nouto
 kotikaranteeni
 kotikaranteeni
 koulujen sulkeminen
 kouluruokailu
 kriisinkestävyys
 kriisinsietokyky
 kuiva yskä
 kumoamisasetus
 kumoamispäätös
 kumota käyttöönottoasetus tai jatkamisasetus
 kumota liikkumisrajoitukset
 kuolemantapausten määrä
 kuolevuus
 kuolleisuus
 kurkkukipu
 kutsua töihin
 kuume
 kuumemittaus
 kuumeseulonta
 käsien peseminen
 käsihuhde
 käsihygieniä
 käsikauppalääke
 käyrän madaltaminen
 käyttöönottoasetukset
 käyttöönottoasetus
 laajalle levinnyt vaarallinen tartuntatauti
 laajemmat rajoittamistoimenpiteet
 laajempi yhteisössä tapahtuva tartunta
 laboratoriovarmistetut COVID-19-tautitapaukset
 laboratoriovarmistetut tapaukset
 laivaliikenteen henkilö- ja matkustajaliikenne
 laivaliikenteen lipunmyynti
 lakisääteisen velvollisuuden täyttäminen
 lapsen tapaamisoikeuden toteuttaminen
 lapsen tapaamisoikeus
 laumaimmunitteetti
 laumasuoja
 leikkausmaski
 levitä
 leviäminen
 lieventää koronavirusepidemian aiheuttamia
 talousvaikeuksia
 lievä tapaus
 lihaskivut
 liikkuminen
 liikkumis- ja oleskelurajoitukset
 liikkumisrajoitukset
 liikkumisrajoituksia koskeva valmiuslain
 käyttöönottoasetus
 liikkumisrajoituksia Uudellemaalle
 liikkumisrajoitusten kumoaminen
 likainen
 lomauttaa
 lomauttaminen
 lomautus
 lopettaa ravintoloissa syöminen
 luopua rajoitustoimista
 luovat ja esittävät alat
 lyhennysvapaa
 lähettäjämaa
 lähikontakti
 lähiomaisen kuolema
 lähiovetus
 lääke
 lääkeaine
 lääkehuoltoketju
 lääkejaketuketju
 lääkemääräys
 lääketehdas
 lääketieteellinen vastatoimi
 lääketieteelliset vastatoimet
 lääketilaus
 lääketukkukauppa
 lääkevalmiste
 lääkintämateriaalit
 lääkkeiden käyttöön tarvittavat välineet ja
 tarvikkeet
 lääkkeiden toimittaminen
 maahanpääsy
 maahantulo
 maahantulon edellytykset
 maailmanlaajuinen terveysuhka
 maakuntarajat ylittävä työmatkaliikenne
 madaltaa käyrää
 madaltaa tartuntahuippua
 maksuaikajousto
 maksuvalmiuskriisi
 maksuvalmiusongelma
 massarajoitus
 matkailu
 matkailun oheispalvelut
 matkustaja- ja henkilöliikenne
 matkustuksen rajoittaminen

matkustuskielto
 matkustusohje
 matkustusrajoitukset
 matkustustiedote
 midcap-yritykset
 muu välttämätön ja perusteltu henkilöliikenne
 muu välttämätön liikenne
 muuntua
 muuttaa käyttöönottoasetus tai jatkamisasetus
 määrittää tauti
 määrittää tauti
 määrittää tauti
 määrätä ihmiset pysymään kotona
 määrätä ihmiset pysymään kotona
 määrätä ihmiset pysymään kotona
 määrätä karanteeniin
 määrätä kodista poistumiskielto
 määrätä kotoapoistumiskielto
 määrätä liikkumisrajoitus
 määrätä sakkoa
 määrätä sulkemaan baarit
 määrätä sulku
 määrätä töihin
 nenäliina
 neuvojen noudattamatta jättäminen
 neuvot, kehotukset ja käskyt
 normaaliolojen häiriötilanne
 normaalit toimivaltuudet
 nouto ja kotiinkuljetus
 nouto- ja kotiinkuljetuspalvelut
 noutolokerikko
 oikeus palata koti- tai asuinpaikkakunnalleen
 oikeus poiketa terveydenhuollon kiireettömän
 hoidon ja sosiaalihuollon palvelutarpeen arvioinnin
 aloittamisen määräjoista
 oikeus välttämättömään huolenpitoon ja
 toimeentuloon ja riittäviin sosiaalipalveluihin
 oire
 oireeton
 oireeton asiakas
 oireeton henkilö
 oireeton tapaus
 oireiden ilmaantuminen
 oireileva asiakas
 oksettava olo
 oleskelu
 omaehtoinen karanteeni
 omaisuuserien osto-ohjelma
 opetuksen ja koulutuksen keskeyttäminen
 opetuksen poikkeusjärjestelyt
 ottaa töihin
 pahoinvointi
 painava henkilökohtainen syy
 pakollinen kotikaranteeni
 palaaminen normaaliin elämään
 palvelusuhteen ehdoista poikkeaminen
 pandemiaan liittyvä osto-ohjelma
 paperinenäliina
 parantua
 parantua täysin
 perussairaus
 pienlaina
 pienyritykset
 pikaluotto
 pikavippi
 pisaratartunta
 pitää etäisyyttä
 pitää sosiaalista etäisyyttä
 pk-yritykset
 pleksilasit
 pleksilevyt
 pohjois- ja länsirajaliikenne
 poikkeusoloissa
 poikkeusolojen johtaminen
 poikkeusolojen päättyessä
 poikkeusolojen päättyminen
 poikkeusolot
 poikkeustila
 poikkeustilanne
 purkaa suojatoimia
 puutarhatilat
 pysyä kotona ja etäällä muista
 pysyä maakunnan alueella
 päästä pois karanteenista
 rahoitusvaikeudet
 rajatarkastus
 rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen
 sisärajoille
 rajavalvonta
 rajoittaa liikennettä
 rajoittaa liikkumista
 rajoittaa Uudenmaan maakunnan ja muiden
 maakuntien välistä liikennettä
 rajoittamistoimenpide
 rajoituksia maasta poistumiselle
 rajoitusten noudattamatta jättäminen
 rajoitusten rikkominen
 rajoitustoimi
 rajoitustoimien hallittu purkaminen
 rajoitustoimipiteistä irtautuminen
 rajojen sulkeminen
 ravintola itse toimittaa annokset asiakkaille
 resistenssi
 ripuli
 riskiryhmien suojeleminen
 riskiryhmä
 RO-luku
 ruokaa voi tilata ja noutaa
 ruokalahetti
 ruokaturva
 ruuan ulosmyynti on mahdollista
 ryvästymä
 saada infektio
 saada tartunta
 saada tauti
 saastunut
 sairaala-apteekki
 sairaalahoito
 sairaalalääkkeet
 sairastuneiden eristäminen

sallittu rajanylityspaikka
 selvitys liikkumisen syystä tai tarkoituksesta
 sidetarpeet
 siirtää lomamatkoja
 sisäinen liikkuminen
 sisärajalalla suoritettava rajavalvonta
 sisärajalvalvonta
 sisärajoille väliaikaisesti palautettu rajavalvonta
 sopimus lääketieteellisten vastatoimien
 yhteishankinnasta
 sosiaali- ja terveydenhuollon toimintayksiköiden
 toiminta
 sosiaali- ja terveystalot
 sosiaalihuollon ympärivuorokautisen hoidon
 toimintayksiköt
 sosiaalinen etäisyys
 sosiaalisen kanssakäymisen minimointi
 sosiaalisen kanssakäymisen rajoittaminen
 sosiaalisen kanssakäymisen vähentäminen
 sosiaalisen kanssakäymisen välttäminen
 soveltamisasetus
 strategia koronavirustilanteen jälkihoitoon
 strategia rajoitusten purkuun
 sulkea ravintolat asiakkailta
 sulkea yksityiset tilat
 sulkeminen
 sulkeminen
 sulku
 suodatinnaamari
 suojaimet
 suojakäsineet
 suojalasit
 suojalevyt
 suojapleksi
 suojata väestöä
 suojatakki
 suojatarvikkeet
 suojavaatteet
 suojavausteet
 suojavisiiri
 suojavälineet
 suojella riskiryhmiä
 Suomen kansalaisten ja Suomessa tai muussa
 EU:n jäsenvaltiossa asuvien paluuliikenne
 suorat yritystuet
 suu-nenäsuojus
 suuret ihmisjoukot
 suuronnettomuuksien ja laajalle levinneen
 vaarallisen tartuntataudin aiheuttamat
 poikkeusolot
 suuryritykset
 säännöksen soveltamisedellytykset lakkaavat
 sääntöjen noudattamatta jättäminen
 taloudellinen ahdinko
 taloudellinen tukipaketti
 talous- ja maksuvaikeudet
 talousahdinko
 Talousapu-neuvontapalvelu
 tarkastuspiste
 tarttuva tauti
 tartunta
 tartuntaepäily
 tartuntaketju
 tartuntareitti
 tartuntatauti
 tartuntatautilaki
 tartuntatautipäiväraha
 tartuttavuusaika
 tartuttavuusaika
 taudin etenemisen hillintä
 taudin puhkeaminen
 taudinkantaja
 taudinkuva
 taustasairaus
 tautiepäily
 tautitapaukset
 tautitapausten määrä
 tavara- ja rahtiliikenne
 tavaraliikenne
 tavaraliikenteen kuljetushenkilöstö
 tehdä diagnoosi
 tehohoito
 tehohoito-osasto
 terveydenhuollon kantokyky
 terveydenhuollon kapasiteetti
 terveydenhuollon työvelvollisuus
 terveydenhuollon ylikuormittuminen
 terveydensuojelu
 terveystietolomake
 terveystietolomake
 testaus
 testauskapasiteetin kasvattaminen
 testauskapasiteetti
 testauslaitteet
 tietojenantovelvollisuus
 tilanneorganisaatio
 tilata ja noutaa ruokaa
 tilauslento
 todeta Suomen olevan poikkeusoloissa
 todeta, että maassa vallitsee poikkeusolot
 toimintaohje
 toimintatuki
 toimintatuki yksityisyrityksille
 toimitus- ja myyntilupaehdot
 toimivaltuussäännösten soveltamisen päättyminen
 toipua
 tunnistettujen tautitapausten ja -ketjujen
 jäljittäminen
 turvata valtakunnan alueellinen koskemattomuus
 ja itsenäisyys
 turvata väestön toimeentulo ja maan talouselämä
 turvavarastointi
 työmatkaliikenne työn, elinkeinon tai
 luottamustoimen harjoittamiseksi
 työmääräys
 työnantajan osoittama todistus työn
 välttämättömyydestä
 työnantajan tietojenantovelvollisuus
 työnjohtaja
 työnvälityspalvelut
 työvelvoite

työvelvollinen	velvoitevarastointi
työvelvollisuuden piiriin kuuluvien henkilöiden	viranomaistoiminta
ilmoittautumisvelvollisuus	viruksesta kansanterveydelle aiheutuvan uhan
työvelvollisuus	torjuminen
työvelvollisuusrekisteri	viruskanta
työvelvollisuussuhde	visiiri
täydentää varastoja	VN COVID-19
ulkonaliikkumiskielto	VN COVID-19 -koordinaatioryhmä
ulkopaikkakuntalainen	VN COVID-19 -operaatiokeskus
ulosmyynti	VN tilannekeskus
Uudellemaalle liikkumisrajoituksia	voit lähteä kotoa vain
Uudenmaan alueen eristäminen	väestön suojaaminen
Uudenmaan maakuntaan tulo ja sieltä	väestön toimeentulon ja maan talouden
poistuminen	turvaaminen
Uudenmaan sisäinen liikkuminen	väestön toimeentulon ja maan talouselämän
vaikea tapaus	turvaaminen
vaikea-asteinen tapaus	väestötartunta
vaikuttava aine	väestötartuntavaihe
vainajien käsittely koronavirustilanteessa	vähentää terveydenhuollon kuormittumista
vainajien käsittely varmistetussa tai epäillyssä	välttämätön työmatkaliikenne
COVID-19-infektiossa	välttää kaikkia lähikontakteja
valmistava opetus	välttää sosiaalisia kontakteja
valmiuslain käyttöönottoasetukset	välttää suuria ihmisjoukkoja
valmiuslaissa säädettyjen toimivaltuuksien	väsytys
käyttöönotto	yhteishankintasopimus
valmiuslaki	yhteiskunnallinen luottamustoimi
valmiuslakirikkomus	yhteiskunnan toiminnan kannalta kriittisten alat
valmiusnormi	yhteiskunnan toimivuuden tai huoltovarmuuden
valmiuspäällikkö	kannalta merkittävät työt
valmiuspäällikkökokous	yhteisötartunta
valmiussihteeri	yhteisötason tartunta
valtakunnallinen neuvontapuhelinpalvelu	yksilöihin kohdistuva rajoitus
valtion varmuusvarastointi	yksilöihin kohdistuva rajoituskeino
valtion varmuusvarastot	yksilörajoitus
valtioneuvoston asetus tartuntataudeista	yksinyrittäjä
valtioneuvoston COVID-19 -koordinaatioryhmä	yleinen työvelvollisuus
valtioneuvoston COVID-19 -operaatiokeskus	yleisötilaisuus
valtioneuvoston tilannekeskus	ylläpitää oikeusjärjestystä, perusoikeuksia ja
valvoa liikkumisrajoitusten noudattamista	ihmisoikeuksia
vapaa-ajan matkustus	ylähengitystieinfektio
vapaaehtoinen karanteeni	ympäri vuorokautiset asumispalveluyksiköt
vapaan kaupan tuote	ympäryskunnat
varastoida	yrittysaatavien perintä
varmistetut tapaukset	yrittissektorin velkapaapereiden osto-ohjelma
varmuusvarastointi	yrittysten avustusmuotoinen rahoitus
vasta-aine	yrittystodistusten osto-ohjelma
vasta-ainetesti	yskimishygienia
vastustuskyky	yskä
vastustuskykyinen	äkillinen hengitystieinfektio

**

alihankintaketju

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv underleverantörskedja

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en subcontracting chain

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

**

alkutuotannon kriittiset alat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv kritiska sektorer inom primärproduktionen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en critical primary production sectors

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

**

alkutuotannon yritys

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/kiireellinen-verkkokysely-kausityovoiman-valittomasta-tarpeesta-alkutuotannon-yrityksille (julkaistu 7.4.2020)

sv primärproduktionsföretag

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/kiireellinen-verkkokysely-kausityovoiman-valittomasta-tarpeesta-alkutuotannon-yrityksille (julkaistu 7.4.2020)

**

alkutuotanto

Lähde: Elintarvikelaki 23/2006, 4 §

sv primärproduktion

Lähde: Livsmedelslagen 23/2006, 4 §

en primary production sectors

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

**

altistua *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv exponeras för *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv utsätts för *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en be exposed to *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

anniskelupaikka

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv serveringsställe

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en licensed premises

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

**

antaa poliisin pyynnöstä liikkumisesta selvitys matkan määränpäästä ja tarkoituksesta *verbi*

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

en declare the destination and purpose of their journey *verbi*

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

**

antaa positiivinen näyte *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv positivt provsvar

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv testa positivt för *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en test positive for *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

apteekki

Lähde: lääkelaki 395/1987

Selite: lääkehuollon toimintayksikkö, jonka toimialaan kuuluvat lääkkeiden vähittäismyynti, jakelu ja valmistus sekä lääkkeisiin liittyvä neuvonta ja palvelutoiminta

Selitteen lähde: lääkelaki 395/1987

sv **apotek**

Lähde: Läkemedelsförordning 693/1987

en **pharmacy**

Lähde: Medicines Act 395/1987,
<https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1987/19870395>

Selite: a pharmaceutical services operating unit, the field of activities of which comprises the retail sale, distribution and preparation of medicinal products as well as the provision of advisory and other services related to medicinal products

Selitteen lähde: Medicines Act 395/1987

ru **аптека**

Lähde: WSOY, fi-ru-sanakirja

**

apteekkiasiointi

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
Lisätieto: STM:n päätöksessä tarkoitetaan apteekkiasioinnilla myös muuta asiointia kuin apteekissa käymistä.

Ks myös: apteekkikäynnit

sv **apoteksärenden**

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen
en **provision of pharmacy services**

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru **обеспечение аптечных услуг**

Lähde: <http://mosapteki.ru/material?oid=1003> (7.4.2020)

**

apteekkikäynnit

Lähde: <https://www.kela.fi/-/toimitusvalit-ja-koronaviruspandemia>

sv **apoteksbesök**

Lähde: <https://svenska.yle.fi/artikel/2020/03/18/kommuner-och-forsamlingar-kan-hjalpa-aldre-med-butiksbesok-men-vi-behover-ocksa>

en **pharmacy visits**

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 3/2020

en **visits to the pharmacy**

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 3/2020

en **trips to the pharmacy**

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 3/2020

ru **посещения аптеки**

Lähde: <http://mosapteki.ru/material?oid=1860> (7.4.2020)

**

apteekkiliikkeen harjoittamiseen oikeutettu

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv **person som har rätt att bedriva apoteksrörelse**

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en person entitled to operate a pharmacy business

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru **лицо, имеющее право на осуществление фармацевтической деятельности**

Lähde: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_121895/98a80fd762a317ef6db889d0a50447e695e03e05/ (7.4.2020)

**

arvopaperien osto-ohjelma

Lähde: <https://yle.fi/uutiset/3-11267161> (7.4.2020)

omaisuuserien osto-ohjelma

Lähde: <https://www.suomenpankki.fi/fi/rahopolitiikka/rahopolitiikan-toimeenpano/rahopoliittiset-osto-ohjelmat/>

sv program för tillgångsköp

Lähde: <https://www.suomenpankki.fi/sv/penningpolitik/genomforande-av-penningpolitiken/penningpolitiska-kopprogram/>

en asset purchase programme

Lähde: <https://www.ecb.europa.eu/mopo/implement/omt/html/index.en.html> (7.4.2020)

en APP *lyhenne*

Lähde: <https://www.ecb.europa.eu/mopo/implement/omt/html/index.en.html> (7.4.2020)

ru **программа покупки активов**

Lähde: <https://www.interfax.ru/business/699880> (7.4.2020)

**

asetuksen jälkitarkastus**jälkitarkastus**

Lisätieto: Asetus, joka laissa on säädetty alistettavaksi eduskunnan jälkitarkastukseen, lähetetään täysistunnossa käydyin lähetekeskustelun päätyttyä valiokuntakäsittelyyn mietinnön antamista varten. Samalla täysistunto voi päättää, että yhden tai useamman valiokunnan on annettava asiasta lausunto mietintövaliokunnalle. Asian käsittely valiokunnassa tapahtuu vastaavalla kuin hallituksen esityksen käsittely. Laissa, jossa asetuksenantovaltuudesta säädetään, määritellään se, mihin eduskunta jälkitarkastuksessa ottaa kantaa. Kysymys on siitä, pysyykö asetus voimassa vai onko se kumottava. Mietintövaliokunta tekee ehdotuksensa eduskunnan kannanotoksi pönten muodossa. Kun valiokunnan mietintö on valmistunut, asian käsittely täysistunnossa jatkuu. [Eduskunta, "Asioiden valiokuntakäsittelyn prosessit", <http://www.eduskunta.fi/thwfakta/yht/ohje2/VKXPROESSI.htm#aNkKuRi> (3.4.2020)]

Lisätieto: Eduskunta voi päättää asetusten voimassaolosta perustuslain 23 §:n2 momentin mukaan. Kyse on eduskunnan jälkitarkastusoikeudesta, jossa eduskunnalle taataan mahdollisuus tarkastaa perusoikeuspoikkeuksia koskevien asetusten asianmukaisuus, välttämättömyys ja oikeasuhtaisuus välittömästi niiden antamisen jälkeen. Näin eduskunta voi valvoa poikkeusoloja koskevan asetuksenantovallan käyttöä ja halutessaan kumota annetun asetuksen tai muuttaa sen voimassaoloaika. [<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/161153>]

sv efterkontroll

Lähde: Beredskapslagen (1552/2011) 10 §

en ex post review of a decree

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 3.4.2020
 en **ex post review**
 Lähde: https://www.eca.europa.eu/Lists/ECADocuments/SR18_16/SR_BETTER_REGULATION_EN.pdf
 **

aukiolon rajoittaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)
 sv **begränsning av öppethållningen**
 Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)
 en **restrictions on opening hours**
 Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)
 ru **сокращение режима работы**
 ru **ограничение времени работы**
 Lähde: <https://www.rbc.ru/business/31/03/2017/58de3e169a7947ed8c7cfbdb>
 **

COVID-19-tartuntatautiepidemian laajentumisen ennalta ehkäiseminen

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille
 en **prevent an escalation of the outbreak of the coronavirus disease (COVID-19)** *verbi*
 Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille
 **

desinfiointiaine

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
 sv **desinfektionsmedel**
 Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
 en **disinfectant**
 Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
 **

diagnosoida *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

tehdä diagnoosi *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

määrittää tauti *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **diagnostisera** *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **diagnose** *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **make a diagnosis** *verbi*

** Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

elintarvikehuolto

sv Lähde: valmiuslaki 1552/2011
livsmedelsförsörjning

en Lähde: beredskapslag 1552/2011
food supply

** Lähde: IATE (27.3.2020)

ELY-keskusten yritystukien myöntämisvaltuudet

sv Lähde: https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/yksinyrittajat-voivat-hakea-tukea-kunnilta-koronavirustilanteessa (julkaistu 27.3.2020)

närings-, trafik- och miljöcentralernas bevilningsfullmakter för företagsstöd

en Lähde: https://tem.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/yksinyrittajat-voivat-hakea-tukea-kunnilta-koronavirustilanteessa (julkaistu 27.3.2020)

ELY Centres' business subsidy granting authorisations

** Lähde: https://tem.fi/en/article/-/asset_publisher/yksinyrittajat-voivat-hakea-tukea-kunnilta-koronavirustilanteessa (julkaistu 27.3.2020)

ennalta tilatut lääkkeet

sv Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
på förhand beställda läkemedel

en Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen
pre-ordered medicines

** Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ennaltaehkäisevä toimi

sv Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
förebyggande åtgärd

en Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
preventive measure

en Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
preventive action

** Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

epidemia

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017); Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

Määritelmä: tilanne, jossa todennäköisesti yhteisen altistumisen aiheuttamia tautitapauksia todetaan tavanomaista enemmän tietyssä alueella

Määritelmän lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Määritelmä: taudin poikkeuksellinen yleisyys jossain yhteisössä, joissain eläimissä tai jollain alueella

Määritelmän lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

sv **utbrott**

Lähde: <https://www.folkhalsomyndigheten.se/smittykydd-beredskap/utbrott/aktuella-utbrott/coronavirus-wuhan-kina-januari-2020/> (27.2.2020)

sv **epidemi**

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017); Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009); Lääketieteen termit; Folkhälsomyndigheten

Määritelmä: exceptionell förekomst av en sjukdom i ett samhälle, i några djur eller i något område

Määritelmän lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

Lisätieto: sjukdom som snabbt sprider sig inom ett område eller i en folkgrupp

en **outbreak**

Lähde: <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/coronavirus-words-guide/epidemic-pandemic-outbreak> (23.3.2020)

Lisätieto: An outbreak is "a sudden rise in the incidence of a disease"; an epidemic is "an outbreak of disease that spreads quickly and affects many individuals at the same time"; a pandemic is "an outbreak of a disease that occurs over a wide geographic area and affects an exceptionally high proportion of the population." An outbreak may become an epidemic if it spreads enough, as an epidemic may likewise become a pandemic.

en **epidemic**

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017); Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

Selite: an outbreak of disease that spreads quickly and affects many individuals at the same time

Selitteen lähde: <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/coronavirus-words-guide/epidemic-pandemic-outbreak> (23.3.2020)

ru **вспышка**

Lähde: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D1%81%D0%BF%D1%8B%D1%88%D0%BA%D0%B0_COVID-19 (27.2.2020)

ru **вспышка эпидемии**

Lähde: <https://www.krugosvet.ru/enc/medicina/EPIDEMIYA.html> (27.2.2020)

**

epidemia-alue

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paattisuosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

sv **epidemiområde**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paattisuosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

en **area affected by the epidemic**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paattisuosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

**

epidemia-alueen keskus

Lähde: <https://yle.fi/uutiset/3-11272574> (julkaistu 24.3.2020)

epidemiakeskus

Lähde: <https://www.hs.fi/paivanlehti/05042020/art-2000006464598.htm> (julkaistu 5.4.2020)

en **be at the centre of the coronavirus outbreak** *verbi*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 24.3.2020

en **be at the centre of the epidemic** *verbi*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 24.3.2020

en **epicentre of the country's coronavirus outbreak**

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 24.3.2020

**

epidemiatilanne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

sv **epidemisituation**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

en **development of the epidemic**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

**

epidemiologinen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **epidemiologisk**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **epidemiological**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

eristys

Lähde: Tartuntatautilaki (1227/2016)

Lisätieto: Eristyksellä tarkoitetaan tarttuvaa tautia sairastavan potilaan eristämistä terveistä. Eristys voidaan toteuttaa kotona tai sairaalassa. Tällä halutaan välttää mahdolliset jatkotartunnat. Tartuntatautilain (1227/2016) mukaan kunnan tai sairaanhoitopiirin tartuntataudeista vastaava lääkäri voi määrätä eristykseen tai karanteeniin henkilön, joka on sairastunut tai jonka perustellusti epäillään sairastuneen yleisvaaralliseen tartuntatautiin tai tartuntatautiin, jota perustellusti epäillään yleisvaaralliseksi. [THL]

eristäminen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sairastuneiden eristäminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv **isolering**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **patientisolering**

- Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
- sv **isolering av personer som insjuknat**
- Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)
- en **isolation**
- Lähde: <https://www.englishclub.com/vocabulary/coronavirus-covid19.php>
 Selite: separation of infected people from healthy people for serious contagious diseases like COVID-19 - Travellers arriving from the infected area were immediately put in isolation.
 Selitteen lähde: <https://www.englishclub.com/vocabulary/coronavirus-covid19.php>
- en **isolate** *verbi*
- Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
- en **isolate those who are ill** *verbi*
- Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)
- ru **изоляция (больного)**
- Lähde: Большая медицинская энциклопедия
- **

eristää Uudenmaan alue *verbi*

- en **restrict movement to and from Uusimaa** *verbi*
- Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 24.3.2020
- en **introduce controls on inbound and outbound traffic to and from the Uusimaa region** *verbi*
- Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 24.3.2020
- en **cordon off the Uusimaa region from the rest of Finland** *verbi* *Suppeampi käsite*
- Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 24.3.2020
 Lisätieto: cordon off mahdollinen kun puhutaan Uusimaan näkökulmasta
- en **isolate the Region of Uusimaa** *verbi*
- Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 30.3.2020
- en **isolate the Uusimaa region** *verbi*
- Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 30.3.2020
- ru **запрет на въезд и выезд из региона Уусимаа**
- **

erityistä tukea tarvitseva lapsi

- Lähde: Sosiaalihuoltolaki (1301/2014), 3 §; https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)
- sv **barn som behöver särskilt stöd**
- Lähde: Socialvårdslag (1301/2014), 3 §; https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)
- sv **barn som är i behov av särskilt stöd**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (6.4.2020)

en **child in need of special support**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/artickle/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)

**

estää koronavirustartuntoja *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

estää viruksen leviäminen yhteiskunnassa *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv **minska risken för smitta** *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv **förhindra att viruset sprids i samhället** *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en **prevent coronavirus infections** *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en **prevent the spread of the virus** *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

ru **профилактика распространения коронавирусной инфекции**

Lähde: <http://www.guzsokol.ru/patients/profilaktika-koronavirusa/>

**

etä- ja kotiinkuljetuspalvelut

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

Lisätieto: koskee apteekkien etä- ja kotiinkuljetuspalveluja

sv **distans- och hemtransportjänster**

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en **distance and home-delivery services**

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

etäopetus

Lähde: Perusopetuslaki 628/1998

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

sv distansundervisning

Lähde: Lag om grundläggande utbildning 628/1998
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

en distance learning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

en distance education

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

ru дистанционное обучение n

Lähde: Multitran-termipankki

**

etätyötä suositellaan

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

en employees are advised to work remotely

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

ru рекомендация о переводе сотрудников на дистанционную работу

**

exit-strategia

strategia koronavirustilanteen jälkihoitoon

strategia rajoitusten purkuun

en coronavirus exit strategy

Lähde: <https://www.euronews.com/2020/04/06/analysis-what-is-europe-s-coronavirus-exit-strategy>; <https://www.spectator.co.uk/article/what-will-a-coronavirus-exit-strategy-look-like-> (julkaistu 6.4.2020)

en lockdown exit strategy

Lähde: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/apr/06/the-guardian-view-on-a-lockdown-exit-strategy-get-plans-in-place> (julkaistu 6.4.2020)

Lisätieto: Lockdown on median kieltä, ei sovi hallinnon teksteihin.

en strategy for exiting the coronavirus lockdown

Lähde: <https://www.bbc.com/news/uk-52189977> (julkaistu 6.4.2020)

Lisätieto: Lockdown on median kieltä, ei sovi hallinnon teksteihin.

en strategy for easing the restrictions

en exit strategy for easing lockdown restrictions

Lähde: <https://www.ft.com/content/ec8892b0-77e3-11ea-af44-daa3def9ae03> (julkaistu 6.4.2020)

Lisätieto: Lockdown on median kieltä, ei sovi hallinnon teksteihin.

**

hakeutua hoitoon *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv söka vård *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en seek medical attention *verbi*Lähde: <https://www.nhsinform.scot/care-support-and-rights/health-rights/access/healthcare-for-overseas-visitors>**en seek medical assistance** *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

hallituksen linjaukset**hallitus on linjannut****en Government decisions**Lähde: <https://valtioneuvosto.fi/en/information-on-coronavirus>**en decisions of the Government****en decisions by the Government****en Government has declared**

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 30.3.2020

en Government has announced

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 30.3.2020

en Government has decided

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 30.3.2020

**

harkinnanvarainen tukitoimi**harkinnanvarainen elvytys****en discretionary fiscal measures****en discretionary stimulus**

**

heikoimmassa asemassa olevatLähde: https://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/stm-kuntien-turvattava-perustason-sosiaali-ja-terveyspalvelut-ja-tuettava-heikoim-massa-asemassa-olevia-poikkeusoloissa (julkaistu 20.3.2020)**sv de som har det sämst ställt**Lähde: https://stm.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/stm-kuntien-turvattava-perustason-sosiaali-ja-terveyspalvelut-ja-tuettava-heikoim-massa-asemassa-olevia-poikkeusoloissa (julkaistu 20.3.2020)**sv utsatta grupper**Lähde: Svensk ordbok, <https://svenska.se/tre/?sok=utsatt&pz=1> (8.5.2020)**en vulnerable people**Lähde: <https://www.gov.uk/government/publications/covid-19-guidance-on-social-distancing-and-for-vulnerable-people> (julkaistu 16.3.2020)

en vulnerable groups

Lähde: <https://www.gov.uk/government/publications/guidance-to-employers-and-businesses-about-covid-19/guidance-for-employers-and-businesses-on-coronavirus-covid-19> (25.3.2020)

en vulnerable populations

Lähde: <https://www.theguardian.com/world/2020/mar/22/think-about-the-best-case-scenario-how-to-manage-coronavirus-anxiety> (julkaistu 22.3.2020)

en society's most vulnerable people

Lähde: Financial Times, UK food service groups enlisted to help the vulnerable, <https://www.ft.com/content/94fbd544-6df6-11ea-89df-41bea055720b> (julkaistu 22.3.2020)

ru социально-уязвимые группы населения

Lähde: https://studopedia.ru/2_107084_sotsialno--uyazvimie-gruppi.html (7.4.2020)

**

hellittää rajoituksia *verbi***purkaa suoja-toimia** *verbi***luopua rajoitustoimista** *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

rajoitustoimien hallittu purkaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

rajoitustoimipiteistä irtautuminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv frångå begränsningsåtgärder *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv kontrollerad avveckling av restriktioner

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv avveckla begränsningsåtgärder *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en ease restrictions *verbi*

Lähde: <https://www.ft.com/content/d7025074-496e-4609-84c3-22c000cc41d6>

en ease the lockdown *verbi*

Lähde: <https://www.ft.com/content/d7025074-496e-4609-84c3-22c000cc41d6>

en lift restrictions on *verbi*

Lähde: <https://www.ft.com/content/d7025074-496e-4609-84c3-22c000cc41d6>

en **wind back containment measures** *verbi*

Lähde: <https://www.ft.com/content/d7025074-496e-4609-84c3-22c000cc41d6>

en **lift restrictive measures** *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en **dismantling of restrictive measures**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en **exiting the restrictive measures**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

**

hengenahdistus

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/ohjeita-kansalaisille-koronaviruksesta>

sv **andnöd**

Lähde: <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19/anvisningar-om-coronaviruset-till-medborgare>

en **shortness of breath**

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/ohjeita-kansalaisille-koronaviruksesta>

**

hengityksensuojain

Lähde: valtioneuvoston asetus 798/2015; <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/infektioiden-ehkaisy-ja-torjuntaohjeita/hengityksensuojaimien-kaytto> (26.3.2020)

hengityssuojain

Lähde: Komission Täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402, annettu 14. maaliskuuta 2020, vientiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

sv **andningsskydd**

Lähde: Statsrådets förordning om säkerheten vid asbestarbeten 798/2015; https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

sv **skyddsutrustning för mun och näsa**

Lähde: Kommissionens genomförandeförordning (EU) 2020/402 av den 14 mars 2020 om att kräva uppvisande av exporttillstånd för export av vissa produkter

en **respiratory protective equipment**

Lähde: UK Health and Safety Executive, <http://www.hse.gov.uk/pUbns/priced/hsg53.pdf>

en **respiratory protective device**

Lähde: <https://www.fda.gov/medical-devices/personal-protective-equipment-infection-control/n95-respirators-and-surgical-masks-face-masks> (24.3.2020)

en **mouth-nose-protection equipment**

Lähde: Commission Implementing Regulation (EU) 2020/402 of 14 March 2020 making the exportation of certain products subject to the production of an export authorisation

ru средство индивидуальной защиты органов дыхания

Lähde: <https://translate.academic.ru/respiratory%20protective%20device/en/ru/> (1.4.2020)

ru респиратор

Lähde: <https://translate.academic.ru/respiratory%20protective%20device/en/ru/> (1.4.2020)

ru защитная маска

Lähde: WSOY fi-ru-fi, 2014

**

hengitystieinfektio

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv luftvägsinfektion

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en respiratory infection

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en respiratory tract infection

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru инфекция дыхательных путей

Lähde: Multitran-termipankki

**

hengitystiet

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv andningsvägarna

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv luftvägarna

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en respiratory tract

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru дыхательный путь

**

hengitysvaikeudet

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv andningssvårigheter

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en breathing problems

Lähde: BBC, Coronavirus symptoms, <https://www.bbc.com/news/health-51048366> (1.4.2020)

en breathing difficulties

Lähde: BBC, Coronavirus symptoms, <https://www.bbc.com/news/health-51048366> (1.4.2020)

en respiratory distress

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru нехватка воздуха

Lähde: <https://golovushkabolit.ru/soputstvuyushhie-zabolevaniya/zatrudnennoe-dyhanie-pri-koronaviruse.html>

ru [одышка](#)

Lähde: <https://doctor.rambler.ru/news/43852748-simptomiy-i-lechenie-koronavirusa-u-cheloveka/>

ru [затрудненное дыхание](#)

Lähde: <https://doctor.rambler.ru/news/43852748-simptomiy-i-lechenie-koronavirusa-u-cheloveka/>

**

henkinen kriisikestävyys

Lähde: <https://turvallisuuskomitea.fi/yhteiskunnan-turvallisuusstrategia/elintarkeat-toiminnot/> (15.4.2020)

Selite: Henkisellä kriisikestävyydellä tarkoitetaan yksilöiden, yhteisöjen ja yhteiskunnan sekä kansakunnan kykyä kestää kriisitilanteiden aiheuttamat henkiset paineet ja selviytyä niiden vaikutuksilta. Hyvä henkinen kriisikestävyys edistää kriiseistä toipumista.

Selitteen lähde: <https://turvallisuuskomitea.fi/yhteiskunnan-turvallisuusstrategia/elintarkeat-toiminnot/> (15.4.2020)

kriisikestävyys

Laajempi käsite

Lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

Lisätieto: Kriisikestävyys on sekä fyysistä että henkistä. Henkistä kriisikestävyyttä voidaan parantaa onnistuneella kriisiviestinnällä.

kriisinsietokyky

Laajempi käsite

Lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

sv [mental kriställighet](#)

Lähde: <https://turvallisuuskomitea.fi/sv/sakerhetsstrategi-for-samhallet/vitala-funktioner/> (15.4.2020)

en [psychological resilience](#)

Lähde: <http://www.euro.who.int/en/media-centre/sections/statements/2020/statement-physical-and-mental-health-key-to-resilience-during-covid-19-pandemic>; https://en.wikipedia.org/wiki/Psychological_resilience

Selite: Psychological resilience means the ability of individuals, communities, society and the nation to withstand the pressures arising from crisis situations and to recover from their impacts. Good psychological resilience facilitates the recovery process.

Selitteen lähde: <https://turvallisuuskomitea.fi/en/security-strategy-for-society/vital-functions/> (15.4.2020)

en [psychological resilience to crisis](#)

Lähde: Valtioneuvoston kriisiviestintäohje 2019

ru [жизнестойкость](#)

Lähde: <http://www.euro.who.int/ru/media-centre/sections/statements/2020/statement-physical-and-mental-health-key-to-resilience-during-covid-19-pandemic> (6.4.2020)

**

hetkellinen kysyntäpiikki

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv [tillfälliga toppar i efterfrågan](#)

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en [momentary demand spike](#)

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

hidastaa epidemian leviämistä Uudeltamaalta muualla Suomeen *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

hidastaa epidemian leviämistä *verbi*

Lähde: <https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista> (30.3.2020)

sv bromsa upp spridningen av epidemin från Nyland till andra delar av Finland *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv bromsa spridningen av epidemin *verbi*

Lähde: <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten> (30.3.2020)

en slow the spread of the epidemic from Uusimaa to other parts of Finland *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en slow down the spread of the epidemic *verbi*

Lähde: <https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement> (30.3.2020)

ru замедление распространения эпидемии из Уусимаа в другие части Финляндии

ru замедление распространения инфекции

**

hillitä koronavirustartuntojen leviämistä *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

hidastaa koronavirustartuntojen leviämistä *verbi*

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kaytoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 12.3.2020)

koronavirustartuntojen leviämisen hidastaminen

hillitä epidemiaa *verbi*

Lähde: <https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista> (30.3.2020)

koronaviruksen leviämisen hillitseminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

epidemian etenemisen hillitseminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

taudin etenemisen hillintä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv **bromsa epidemin** *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv **bromsa coronavirusets spridning** *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

sv **bromsa upp spridningen av viruset** *verbi*

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 12.3.2020)

sv **bekämpning av smittspridningen**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en **curb the spread of coronavirus** *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

en **slow down the spreading of coronavirus** *verbi*

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en **curb the epidemic** *verbi*

Lähde: <https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement> (30.3.2020)

en **curb the progress of the epidemic** *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en **curbing the progress of the disease**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

ru **замедление распространения коронавирусных инфекций**

ru **замедление распространения коронавируса**

ru **остановить эпидемию**

**

hoidollinen tarve

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
Lisätieto: liittyy lääkkeisiin

sv **terapeutiskt behov**

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en **therapeutic need**

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru [потребность в лечении](#)
 ru [потребность в лекарственных средствах](#)
 **

hoitotarvikkeet

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
 sv [vårdförnödenheter](#)
 Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen
 en [treatment equipment](#)
 Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020
 **

huolehtia käsi- ja yskimishygieniasta *verbi*

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020
 en [remember to wash your hands and cough into your sleeve](#) *verbi*
 Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020
 **
 Tietueinfo: *Turvallisuussanasto, 8.10.1997*

huoltovarmuus

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)
 Määritelmä: toiminta, jonka tarkoituksena on turvata väestön toimeentulon, maan talouselämän ja maanpuolustuksen kannalta välttämätön tuotanto, palvelut ja infrastruktuuri vakavien häiriötilanteiden ja poikkeusolojen varalta
 Määritelmän lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)
 sv [försörjningsberedskap](#)
 Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)
 en [security of supply](#)
 Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)
 ru [обеспечение безопасности при чрезвычайных ситуациях](#)
 Lähde: KP 22.10.2014
 **

huonovointisuus

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
 sv [lätt illamående](#)
 Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
 sv [allmänt illamående](#)
 Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
 en [malaise](#)
 Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
 ru [чувство общего недомогания](#)
 **

häiriötilanne

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Määritelmä: uhka tai tapahtuma, joka vaarantaa yhteiskunnan elintärkeitä toimintoja tai strategisia tehtäviä ja jonka hallinta edellyttää viranomaisten ja muiden toimijoiden tavanomaista laajempaa tai tiiviimpää yhteistoimintaa ja viestintää

Määritelmän lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Lisätieto: Häiriötilanteita ovat esimerkiksi vakavat luonnononnettomuudet, kuten myrskytuhot ja vedenpinnan äkillinen nousu. On olemassa myös ihmisen toiminnasta aiheutuvia häiriötilanteita, kuten mellakka ja terrorismi.

sv **störningssituation**

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en **incident**

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en **disruption**

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en **abnormal condition**

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en **abnormal situation**

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en **disturbance** *hylättävä*

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

**

häiriötilanteet ja poikkeusolot

en **incidents and emergencies**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3/2030

ru **инциденты и чрезвычайные ситуации**

**

ihmisten liikkuminen

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

en **people's movements and travel**

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

ru **передвижение людей**

**

ilmenevät oireet

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **symptoms exhibited**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

ilmetä *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **uppträda** *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **manifestera sig** *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **manifest as** *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **manifest itself as** *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

ilmoitettava tauti

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **anmälningspliktig sjukdom**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **notifiable communicable disease**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

ilmoittautumisvelvollisuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (25.3.2020)

työvelvollisuuden piiriin kuuluvien henkilöiden ilmoittautumisvelvollisuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (25.3.2020)

sv **skyldighet att anmäla sig**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (25.3.2020)

sv **arbetspliktigas skyldighet att anmäla sig**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (25.3.2020)

en **reporting duties**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (25.3.2020)

en **reporting duties of people obliged to work**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (25.3.2020)

**

immunteetti

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
Määritelmä: perinnöllinen tai hankinnainen vastustuskyky esim. taudinaiheuttajaa tai toksiinia kohtaan [Lääketieteen termit]

vastustuskyky

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
Lisätieto: Huom. Vastustuskyky-termiä käytetään kahdessa eri merkityksessä: 1) immunteetti: perinnöllinen tai hankinnainen vastustuskyky esim.

taudinaiheuttajaa tai toksiinia kohtaan 2) resistenssi: vastustuskyky sairautta kohtaan esim. mikrobin vastustuskyky antibioottia kohtaan. [Lääketieteen termit]

sv **immunitet**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **immunity**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **have immunity to** *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru **ИММУНИТЕТ**

Lähde: Большая Медицинская Энциклопедия
Määritelmä: невосприимчивость организма к инфекционным и неинфекционным агентам и веществам, обладающим чужеродными антигенными свойствами

**

immuuni

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

vastustuskykyinen

Lähde: Tieteen termipankki,
<http://tieteentermipankki.fi/wiki/Nimitys:vastustuskykyinen> (28.4.2020)

sv **immun**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **immune to**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
Lisätieto: merkityksessä 'not susceptible or responsive' tai 'having a high degree of resistance to a disease' ja lääketieteessä tavallisesti: immune to Esim. I am immune to chicken pox.

en **immune from**

Lisätieto: merkityksessä 'not subject to', 'free from', 'exempt', esim. immune from further taxation: immune from Esim. As a diplomat, you are immune from prosecution.

en **have immunity against** *verbi*

ru **невосприимчивый к болезням**

Lähde: Большая Медицинская Энциклопедия

**

irtisanomisoikeuden rajoittaminen

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

sv **begränsa uppsägningsrätten** *verbi*

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en **restricting the right concerning dismissal**

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

ru **ограничение права на прекращение трудового отношения**

**

itsehoitolääke *suositettava*

Lähde: sairausvakuutuslaki 1224/2004; Kelan terminologinen sanasto 2018
 Selite: lääkevalmiste, jota saa myydä ilman lääkemääräystä
 Selitteen lähde: sairausvakuutuslaki 1224/2004

käsikauppalääke

Lähde: Kelan terminologinen sanasto 2018
 sv **egenvårdsläkemedel**

Lähde: sjukförsäkringslag 1224/2004; Kelan terminologinen sanasto 2018
 Selite: läkemedelspreparat som får säljas utan recept
 Selitteen lähde: sjukförsäkringslag 1224/2004

sv **receptfritt läkemedel**

Lähde: Kelan terminologinen sanasto 2018

en **self-medication product** *suositettava*

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

Lähde: WHO, Essential Medicines and Health Products Information Portal, <https://apps.who.int/medicinedocs/en/d/Jh1462e/1.html> (31.3.2020)

Selite: Self-medication products are those not requiring a medical prescription and which are produced, distributed and sold to consumers for use on their own initiative.

Selitteen lähde: WHO, Essential Medicines and Health Products Information Portal, <https://apps.who.int/medicinedocs/en/d/Jh1462e/1.html> (31.3.2020)

en **over-the-counter medicine**

Lähde: <https://medlineplus.gov/overthecountermedicines.html> (31.3.2020)

en **OTC medicine**

Lähde: <https://medlineplus.gov/overthecountermedicines.html> (31.3.2020)

en **non-prescription drug**

Lähde: <https://medlineplus.gov/overthecountermedicines.html> (31.3.2020)

ru **лекарство для самолечения**

ru **безрецептурное лекарство**

Lähde: <http://mosapteki.ru/material?oid=973> (7.4.2020)

**

itsehoitopakkaus

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
 sv **egenvårdsförpackning**

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen
 en **pack for self-medication**

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

itsehoitopakkausten lista

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
 sv **förteckning över egenvårdsförpackningar**

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen
 en **list of packages for self-medication**

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

itämisaika

- Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv **inkubationstid**
- Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en **incubation period**
- Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
ru **инкубационный период**
- Lähde: <https://studfile.net/preview/5019753/page:7/>

itää *verbi*

- Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv **ligga latent** *verbi*
- Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv **ligga vilande** *verbi*
- Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv **inkubera** *verbi*
- Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en **incubate** *verbi*
- Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

jatkaa rajoituksia *verbi*

- Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

jatkaa poikkeusoloihin liittyviä toimia *verbi*

- Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)
- sv** **forlänga begränsningsåtgärder** *verbi*
- Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)
- sv** **fortsätta att vidta åtgärder med anledning av undantagsförhållanden** *verbi*
- Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)
- en** **extend restrictions** *verbi*
- Lähde: BBC
- en** **extend measures related to emergency conditions** *verbi*
- Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)
- ****

jatkamisasetus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

sv **förlängningsföreläggelse**

Lähde: Beredskapslag (1552/2011) 8 §

sv **fortsättningsföreläggelse**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

en **decree on continuing the use of powers under the Emergency Powers Act**

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 30.3.2020; https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

en **continuing decree** *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 30.3.2020

en **decree extending the use of powers under the Emergency Powers Act** *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 30.3.2020

en **extension decree** *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 30.3.2020

**

joutua sairaalaan *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **bli intagen på sjukhus** *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **be admitted to hospital** *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

julistaa poikkeusolot *verbi*

julistaa poikkeustila *verbi*

todeta, että maassa vallitsee poikkeusolot *verbi*

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

todeta Suomen olevan poikkeusoloissa *verbi*

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

sv **konstatera att undantagsförhållanden råder i Finland** *verbi*

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

en **declare a state of emergency** *verbi*

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

Lisätieto: The Government declared a state of emergency in Finland on 16 March 2020.; Government, in cooperation with the President of the Republic, has declared a state of emergency in Finland over the coronavirus outbreak.

ru введение режима чрезвычайного положения

**

jälkihoitoryhmä

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

sv eftervårdsgrupp

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

en crisis follow-up group

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

**

jälkitarkastusoikeus

Lähde: Valmiuslaki ja perusoikeudet poikkeusoloissa, <https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/handle/10024/161153> (3.4.2020)

Lisätieto: Eduskunta voi päättää asetusten voimassaolosta perustuslain 23 §:n2 momentin mukaan. Kyse on eduskunnan jälkitarkastusoikeudesta, jossa eduskunnalle taataan mahdollisuus tarkastaa perusoikeuspoikkeuksia koskevien asetusten asianmukaisuus, välttämättömyys ja oikeasuhtaisuus välittömästi niiden antamisen jälkeen. Näin eduskunta voi valvoa poikkeusoloja koskevan asetuksenantovallan käyttöä ja halutessaan kumota annetun asetuksen tai muuttaa sen voimassaoloaikaa.

Ks myös: asetuksen jälkitarkastus

eduskunnan jälkitarkastusoikeus

Lähde: Tieteen termipankki

en right to ex post review

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 3.4.2020

**

järjestää etänä *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

sv ordna på distans *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

en organise remotely *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

**

jäädä huomaamatta *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

jäädä löytymättä*verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

jäädä toteamatta*verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv undgå upptäckt*verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en go undetected*verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru *оставаться нераспознанным*

**

kansainvälinen kansanterveysuhkaLähde: https://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/sosiaali-ja-terveysministerio-on-asettanut-kansanterveysuhkaan-varautumista-koordinoivan-ryhman (25.2.2020)**maailmanlaajuinen terveysuhka**Lähde: YLE, Koronavirus on virallisesti 'maailmanlaajuinen terveysuhka', <https://yle.fi/uutiset/3-11195131> (25.2.2020)**sv globalt hot mot hälsan**Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/terveysministerit-eu-on-varautunut-uuden-koronaviruksen-varalta-jasenmaat-antavat-tukensa-kiinalle (julkaistu 13.2.2020)**sv internationellt hot mot människors hälsa**Lähde: <https://www.folkhalsomyndigheten.se/smittskydd-beredskap/krisberedskap/ihr-internationella-halsoreglementet/internationellt-hot/> (3.5.2020)**en public health emergency of international concern**Lähde: WHO, IHR Procedures concerning public health emergencies of international concern (PHEIC), <https://www.who.int/ihr/procedures/pheic/en/> (25.2.2020)

Selite: a formal declaration by the World Health Organization of "an extraordinary event which is determined to constitute a public health risk to other States through the international spread of disease and to potentially require a coordinated international response", formulated when a situation arises that is "serious, sudden, unusual or unexpected", which "carries implication for public health beyond the affected State's national border" and "may require immediate international action."

Selitteen lähde: Wikipedia, https://en.wikipedia.org/wiki/Public_Health_Emergency_of_International_Concern (25.2.2020)**en PHEIC** *lyhenne*Lähde: WHO, IHR Procedures concerning public health emergencies of international concern (PHEIC), <https://www.who.int/ihr/procedures/pheic/en/> (25.2.2020)**ru** *чрезвычайная ситуация международного масштаба*Lähde: <https://www.obozrevatel.com/health/pulmonology/voz-provela-srochnoe-soveschanie-po-koronavirusu-ofitsialnoe-zayavlenie.htm>

**

kansanterveys

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv folkhälsa

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en public health

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru состояние здоровья населения *n*

Lähde: *fi-ru WSOY 2003*

ru здоровье населения *n*

Lähde: *fi-ru WSOY 2003*

**

kantaa vastuu *verbi*

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

en act responsibly *verbi*

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

en take your responsibilities seriously *verbi*

**

kanta-asiakasrekisteri

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv stamkundsregister

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en loyalty register

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

kantaja

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

taudinkantaja

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv bärare

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en carrier

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ru носительство

Lähde: <http://med.niv.ru/doc/encyclopedia/medicine/articles/784/nositelstvo-vozbuditelej-zaraznyh.htm>

**

karanteeni

Lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)
Määritelmä: terveysviranomaisten määräyksestä tapahtuva tartunnankantajiksi epäiltyjen ihmisten tai eläinten tai epidemia-alueilta tulleiden ihmisten, eläinten, kulkuvälineiden tai tavaralastien pitäminen eristyksissä määrääjän

Määritelmän lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

Lisätieto: Karanteenilla tarkoitetaan terveen henkilön liikkumisvapauden rajoittamista. Osa infektiosairauksista voi tarttua jo ennen varsinaisten oireiden puhkeamista. Karanteenilla estetään tartuntoja mahdolliselta oireettomalta

tartunnankantajalta muihin henkilöihin. Tartuntatautilain (1227/2016) mukaan kunnan tai sairaanhoitopiirin tartuntataudeista vastaava lääkäri voi määrätä eristykseen tai karanteeniin henkilön, joka on sairastunut tai jonka perustellusti epäillään sairastuneen yleisvaaralliseen tartuntatautiin tai tartuntatautiin, jota perustellusti epäillään yleisvaaralliseksi. [THL]

joutua karanteeniin *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

määrätä karanteeniin *verbi*

Lähde: Tartuntatautilaki 1227/2016

altistuneiden karanteeni

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv karantän

Lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)
Määritelmä: isolering av människor eller djur som misstänks vara smittbärare eller från epidemiområden komma människor, djur, fordon eller varulaster genom hälsomyndigheternas bestämmelse för en viss tid

Määritelmän lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

sv placeras i karantän *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv försätts i karantän *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv karantän för dem som exponerats

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

sv hållas i karantän *verbi*

Lähde: Lag om smittsamma sjukdomar 1227/2016

en quarantine *subst/verbi*

Lähde: <https://www.clemson.edu/coronavirus/glossary.html>; Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

Selite: quarantine means separating a person or group of people who have been exposed to a contagious disease but have not developed illness (symptoms) from others who have not been exposed, in order to prevent the possible spread of that disease.

Selitteen lähde: <https://www.clemson.edu/coronavirus/glossary.html>

Lisätieto: For COVID-19, the period of quarantine is 14 days from the last date of exposure, because 14 days is the longest incubation period seen for similar coronaviruses. Someone who has been released from COVID-19 quarantine is not considered a risk for spreading the virus to others because they have not developed illness during the incubation period.

en be quarantined *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en quarantining those who have been exposed

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

ru карантин

Lähde: Большая медицинская энциклопедия

**

karanteenia vastaavissa olosuhteissa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

karanteenia vastaavat olot

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektioaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/ohjeita-kansalaisille-koronaviruksesta>

sv i förhållanden som motsvarar karantän

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

sv karantänliknande omständigheter

Lähde: <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19/anvisningar-om-coronaviruset-till-medborgare>

en under quarantine-like conditions

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

**

kartoitus maatalojen työvoiman tarpeista

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/kiireellinen-verkkokysely-kausityovoiman-valittomasta-tarpeesta-alkutuotannon-yrityksille (julkaistu 7.4.2020)

sv kartläggning av gårdarnas arbetskraftsbehov

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/kiireellinen-verkkokysely-kausityovoiman-valittomasta-tarpeesta-alkutuotannon-yrityksille (julkaistu 7.4.2020)

**

kasvojensuojain

Lähde: Komission Täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402, annettu 14. maaliskuuta 2020, vientiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä

suojavaasiiri

sv ansiktsskärm

Lähde: Kommissionens genomförandeförordning (EU) 2020/402 av den 14 mars 2020 om att kräva uppvisande av exporttillstånd för export av vissa produkter

en face shield

Lähde: Commission Implementing Regulation (EU) 2020/402 of 14 March 2020 making the exportation of certain products subject to the production of an export authorisation

ru лицевой щиток

Lähde: https://www.vseinstrumenti.ru/spetsodezhda/sredstva_individualnoj_zaschity/

**

kasvosuoja

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

sv **ansiktsskydd**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

en **face mask**

en **face masks and shields**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

ru **хирургическая маска**

Lähde: <https://yandex.ru/health/turbo/articles?id=3636>

ru **медицинская маска**

Lähde: <https://yandex.ru/health/turbo/articles?id=3636>

**

kasvukausi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv **vegetationsperiod**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en **growing season**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

**

kausi-influenssa

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **säsönginfluensa**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **seasonal influenza**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **seasonal flu**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

kausityövoima

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/kiireellinen-verkkokysely-kausityovoiman-valittomasta-tarpeesta-alkutuotannon-yrityksille (julkaistu 7.4.2020)

sv **säsöngsarbetskraft**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/kiireellinen-verkkokysely-kausityovoiman-valittomasta-tarpeesta-alkutuotannon-yrityksille (julkaistu 7.4.2020)

en **seasonal employees**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

**

keuhkokuume

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv [lunginflammation](#)

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en [pneumonia](#)

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
ru [ПНЕВМОНИЯ](#)

Lähde: <http://med.niv.ru/doc/encyclopedia/medicine/articles/1076/pnevmoniya.htm>

**

kieltää kahta usemman henkilön kokoontumiset *verbi*

en [ban gatherings with more than a certain number of people](#) *verbi*

Lähde: <https://www.pbs.org/newshour/health/4-states-close-bars-restaurants-to-prevent-virus-spread>

en [ban on gatherings of more than two people](#) *verbi*

Lähde: <https://www.theguardian.com/world/2020/mar/23/boris-johnson-orders-uk-lockdown-to-be-enforced-by-police> (julkaistu 23.3.2020)

**

kieltää tarpeeton matkustaminen *verbi*

en [ban non-essential travel](#) *verbi*

ru [запрет на необязательные поездки](#)

**

kiireettömän hoidon määräajoista luopuminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (6.4.2020)

oikeus poiketa terveydenhuollon kiireettömän hoidon ja sosiaalihuollon palvelutarpeen arvioinnin aloittamisen määräajoista

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (6.4.2020)

sv [slopandet av tidsfristerna för icke brådskande vård](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (6.4.2020)

sv [rätt att avvika från tidsfristerna för icke brådskande hälso- och sjukvård och inledande av bedömningar av servicebehovet inom socialvården](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (6.4.2020)

en [abolition of time limits for non-urgent care](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (6.4.2020)

en right to deviate from the time limits for initiating an assessment of the need for non-urgent care and social welfare services

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (6.4.2020)

**

kirurginen suu-nenäsuojus

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektioaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/infektioiden-ehkaisy-ja-torjuntaohjeita/hengityksensuojaimien-kaytto> (26.3.2020)

Lisätieto: Hoitohenkilökunta käyttää kirurgista suu-nenäsuojusta yleensä suojaamaan potilasta hoitajien uloshengitysilmassa mahdollisesti olevilta taudinaiheuttajilta. Tämä suun ja nenän edessä pidettävä suojus ei suojaa käyttäjäänsä ilmateitse tarttuvilta taudeilta.

suu-nenäsuojus

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektioaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/infektioiden-ehkaisy-ja-torjuntaohjeita/hengityksensuojaimien-kaytto> (26.3.2020)

sv kirurgiskt munskydd

Lähde: Läkemedelsverket, <https://www.lakemedelsverket.se/sv/medicinteknik/salja/skyddsutrustning#hm-ainbody3> (8.5.2020)

sv kirurgiskt mun- och nässkydd

Lähde: <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19/anvisningar-for-atgarder-vid-fall-av-coronavirus-covid-19> (26.3.2020)

en surgical mask

Lähde: <https://www.fda.gov/medical-devices/personal-protective-equipment-infection-control/n95-respirators-and-surgical-masks-face-masks> (24.3.2020)

Lisätieto: A surgical mask is a loose-fitting, disposable device that creates a physical barrier between the mouth and nose of the wearer and potential contaminants in the immediate environment. These are often referred to as face masks, although not all face masks are regulated as surgical masks.

en loose-fitting surgical mask

Lähde: <https://www.fda.gov/medical-devices/personal-protective-equipment-infection-control/n95-respirators-and-surgical-masks-face-masks> (24.3.2020)

en face mask

Lähde: <https://www.fda.gov/medical-devices/personal-protective-equipment-infection-control/n95-respirators-and-surgical-masks-face-masks> (24.3.2020)

**

koneellinen annosjakeluyksikkö

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv enhet för maskinell dosdispensering

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en automated dose-dispensing unit

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

kontaktien kartoitus

Lähde: [https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-
taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19/toimenpideohje-epailtaessa-
koronaviruksen-covid-19-aiheuttamaa-infektiota](https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19/toimenpideohje-epailtaessa-koronaviruksen-covid-19-aiheuttamaa-infektiota) (30.3.2020)

kontaktijäljitys

Lähde: [https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-
taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19/toimenpideohje-epailtaessa-
koronaviruksen-covid-19-aiheuttamaa-infektiota](https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19/toimenpideohje-epailtaessa-koronaviruksen-covid-19-aiheuttamaa-infektiota) (30.3.2020)

tunnistettujen tautitapausten ja -ketjujen jäljittäminen

Lähde: [https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-
suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-
hallitusti](https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti) (julkaistu 22.4.2020)

sv spårning av identifierade sjukdomsfall och smittkedjor

Lähde: [https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-
suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-
hallitusti](https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti) (julkaistu 22.4.2020)

en contact tracing

Lähde: [https://publichealthmatters.blog.gov.uk/2020/02/13/expert-interview-what-is-
contact-tracing/](https://publichealthmatters.blog.gov.uk/2020/02/13/expert-interview-what-is-contact-tracing/) (30.3.2020)

en contact tracing of identified infections and chains of transmission

Lähde: [https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-
suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-
hallitusti](https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti) (julkaistu 22.4.2020)

ru определение контактных лиц

**

koronaviruksen aiheuttama covid-19-epidemia

koronaviruksen aiheuttama epidemia

Lähde: Duodecim Terveyskirjasto; Uusi koronavirus (COVID-19) 9.4.2020, https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=dlk01257

covid-19-epidemia

Lähde: [https://www.consilium.europa.eu/fi/contact/visits/covid-19-outbreak-
precautions-for-visitors/](https://www.consilium.europa.eu/fi/contact/visits/covid-19-outbreak-precautions-for-visitors/)

koronavirusepidemia *yleiskielessä*

sv covid-19-epidemi

sv coronavirusepidemi

Lähde: Språkinstitutet, språkvårdare 31.3.2020

sv coronavirusutbrott

Lähde: [https://www.consilium.europa.eu/sv/contact/visits/covid-19-outbreak-
precautions-for-visitors/](https://www.consilium.europa.eu/sv/contact/visits/covid-19-outbreak-precautions-for-visitors/)

en coronavirus epidemic

Lähde: [https://www.ttl.fi/en/fioh-guidelines-for-workplaces-to-prepare-for-the-
coronavirus-epidemic/](https://www.ttl.fi/en/fioh-guidelines-for-workplaces-to-prepare-for-the-coronavirus-epidemic/)

en coronavirus epidemic (COVID-19)

Lähde: [https://www.fimea.fi/web/en/-/clinical-trials-during-the-coronavirus-epidemic-
covid-19-](https://www.fimea.fi/web/en/-/clinical-trials-during-the-coronavirus-epidemic-covid-19-)

en epidemic caused by coronavirus

en COVID-19 epidemic

en corona epidemic *hylättävä*

**

koronavirus

Lähde: https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=dlk01257
(27.2.2020)

Määritelmä: eräitä tav. ylempien hengitysteiden tulehduksia aiheuttavia viruksia
Määritelmän lähde: Kielitoimiston sanakirja

Selite: Koronavirukset ovat joukko viruksia, joita on todettu sekä ihmisillä että eläimillä. Ne aiheuttavat tavallisimmin lievän hengitystieinfektion. Vakavia tautitapauksia ovat aiemmin aiheuttaneet sars- ja mers -koronavirukset. Uusi koronavirus on geneettisesti sars-koronaviruksen kaltainen.

Selitteen lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19>

Lisätieto: Ajankohtaisviestinnässä käytetään usein pelkkää koronavirus-termiä viittaamaan uuteen koronavirukseen (SARS-CoV-2) ja sen aiheuttamaan koronavirustautiin (covid-19), vaikka koronavirus on yläkäsite monille eri viruksille. Jos konteksti ei ole selvä, on hyvä täsmentää kyseinen virus.

sv coronavirus

Lähde: THL: Aktuellt om det nya coronaviruset,
<https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-i-wuhan> (13.2.2020); Europeiska unionens råd,
<https://www.consilium.europa.eu/sv/meetings/epsco/2020/02/13/> (13.2.2020)

en coronavirus

Lähde: WHO: Novel coronavirus 2019,
<https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019>
(13.2.2020)

ru *коронавирус*

Lähde: <https://www.who.int/ru/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/advice-for-public/q-a-coronaviruses> (27.2.2020)

Selite: Коронавирусы составляют обширное семейство вирусов с доказанными болезнетворными свойствами по отношению к человеку или животным. Известно, что ряд коронавирусов способен вызывать у человека респираторные инфекции в диапазоне от обычной простуды до более серьезных состояний, таких как ближневосточный респираторный синдром (БВРС) и тяжелый острый респираторный синдром (ТОРС). Последний из недавно открытых коронавирусов вызывает заболевание COVID-19

**

koronaviruspandemia

en coronavirus pandemic

en coronavirus (COVID-19) pandemic

en pandemic caused by coronavirus COVID-19

en COVID-19 pandemic

**

koronavirustartunnan saaneet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

sv personer som smittats av coronavirus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

en **those infected with coronavirus**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

**

koronavirustauti covid-19

covid-19-tauti

Lähde: Helsingin Sanomat, 3.3.2020

koronavirus covid-19

Lähde: THL: WHO julisti koronaviruksen kansainväliseksi kansanterveysuhaksi, <https://thl.fi/fi/-/who-julisti-koronaviruksen-kansainvaliseksi-kansanterveysuhaksi?redirect=%2Ffi%2Fajankohtaista%2Ftiedotteet-ja-uutiset%2Fuutinen> (13.2.2020)

Lisätieto: THL:n käyttämä termi; kansankielinen tapa viitata koronavirustautiin, usein julkisuudessa käytetään taudista pelkkää koronavirus-sanaa ja puhutaan esimerkiksi koronaviruksen oireista kun kyse on taudin oireista esim. <https://thl.fi/fi/web/infektioaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19koronavirus>

covid-19 *lyhenne*

Lisätieto: Taudin nimessä sekä iso- että pienikirjaiminen muoto ovat mahdolliset. Yleisviestinnässä ensisijainen muoto on (niin kuin tavallisestikin) pienikirjaiminen covid-19.

COVID-19 *lyhenne*

Lähde: THL: Ajankohtaista koronaviruksesta COVID-19, <https://thl.fi/fi/web/infektioaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19> (25.2.2020)

koronaviruksen aiheuttama infektioauti

sv **coronavirussjukdom covid-19**

Lähde: <https://www.folkhalsomyndigheten.se/smittskydd-beredskap/smittsamma-sjukdomar/coronavirus/fragor-och-svar-om-nytt-coronavirus/>

sv **sjukdomen covid-19**

Lähde: <https://www.folkhalsomyndigheten.se/smittskydd-beredskap/smittsamma-sjukdomar/coronavirus/fragor-och-svar-om-nytt-coronavirus/>

sv **coronavirus COVID-19**

Lähde: <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19>

Lisätieto: vain THL:n käänöksissä, suomenkielinen termi on silloin koronavirus COVID-19; COVID-19 ei ole viruksen lyhenne vaan viittaa tautiin; COVID-19 -lyhenne esiintyy virheellisesti isoin kirjaimin, pitää olla ruotsiksi pienin kirjaimin) esim. <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19>

sv **covid-19** *lyhenne*

Lähde: Socialdepartementet, <https://www.regeringen.se/pressmeddelanden/2020/02/regeringen-har-fattat-beslut-med-anledning-av-folkhalsomyndighetens-hemstallan-gallande-infektion-med-coronavirus-2019-ncov/> (13.2.2020)

en **COVID-19 disease**

Lähde: WHO: Novel coronavirus 2019,
<https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019>
 (13.2.2020)

Selite: Coronaviruses are a large family of viruses that are common in many different types of animals. This includes camels, cats, cows, and bats. In humans, coronaviruses cause infections like the common cold and most people will become sick with a coronavirus at some point during their life. Rarely coronaviruses cause more severe disease like COVID-19, MERS, and SARS.

Selitteen lähde: <https://www.maine.gov/dhhs/mecdc/infectious-disease/epi/airborne/coronavirus.shtml>

en coronavirus disease (COVID-19)

Lähde: <https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019>

en coronavirus COVID-19

Lähde: WHO: Novel coronavirus 2019,
<https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019>
 (13.2.2020)

Lisätieto: THL:n käänöksissä, suomenkielinen termi on silloin koronavirus COVID-19; COVID-19 ei ole viruksen lyhenne vaan viittaa tautiin

en COVID-19 *lyhenne*

Lähde: European Centre for Disease Prevention and Control,
<https://www.ecdc.europa.eu/en/novel-coronavirus-china> (13.2.2020); Council of the European Union,
<https://www.consilium.europa.eu/en/meetings/epsco/2020/02/13/> (13.2.2020)

ru коронавирусная инфекция COVID-19

Lähde: <https://www.who.int/ru/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019>

ru коронавирусное заболевание (COVID-19)

Lähde: <http://www.euro.who.int/ru/health-topics/health-emergencies/coronavirus-covid-19/news/news/2020/2/coronavirus-disease-covid-19-european-region-focusing-on-readiness>

ru заболевание COVID-19

Lähde: <http://www.euro.who.int/ru/health-topics/health-emergencies/coronavirus-covid-19/news/news/2020/2/coronavirus-disease-covid-19-european-region-focusing-on-readiness>

**

kotiinkuljetus ilman lähikontaktia

kotiinkuljetus ilman kuittausta

en no-contact delivery

Lähde: https://www.squaremeal.co.uk/restaurants/best/restaurants-for-takeaway-and-delivery_381

en contactless delivery

Lähde: <https://www.standard.co.uk/go/london/restaurants/takeaway-restaurants-uk-contactless-delivery-coronavirus-a4390921.html>

**

kotikaranteeni

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/stm-toimeentulotuen-kasittelyn-turvaaminen-poikkeusoloissa-erityisen-tarkeaa (julkaistu 20.3.2020); https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/terveydenhuollon-ammattilaiset-vastassa-matkailijoita-helsinki-vantaan-lentoasemalla (julkaistu 25.3.2020)

pakollinen kotikaranteeni

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/stm-toimeentulotuen-kasittelyn-turvaaminen-poikkeusoloissa-erityisen-tarkeaa (julkaistu 20.3.2020)

sv karantän i hemmet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/stm-toimeentulotuen-kasittelyn-turvaaminen-poikkeusoloissa-erityisen-tarkeaa (julkaistu 20.3.2020)

sv obligatorisk karantän i hemmet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/stm-toimeentulotuen-kasittelyn-turvaaminen-poikkeusoloissa-erityisen-tarkeaa (julkaistu 20.3.2020)

sv hemkarantän

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/terveydenhuollon-ammattilaiset-vastassa-matkailijoita-helsinki-vantaan-lentoasemalla (julkaistu 25.3.2020)

en home quarantine

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/artikkeli/-/asset_publisher/10616/terveydenhuollon-ammattilaiset-vastassa-matkailijoita-helsinki-vantaan-lentoasemalla (julkaistu 25.3.2020)

**

koulujen sulkeminen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto; https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

sv stängning av skolor

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto; https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

en school closure

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en closures of schools

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

**

kouluruokailu

sv skolbespising

en school meals

ru школьное питание

**

kumoamisasetus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-antoi-kumoamisasetuksen-uudenmaan-liikkumisrajoitukset-paattyivat (julkaistu 15.4.2020)

sv förordning om upphävande

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-antoi-kumoamisasetuksen-uudenmaan-liikkumisrajoitukset-paattyivat (julkaistu 15.4.2020)

en **decree repealing restrictions**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-antoi-kumoamisasetuksen-uudenmaan-liikkumisrajoitukset-paattyivat (julkaistu 15.4.2020)

**

kumoamispäätös

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

sv **beslut om att upphäva begränsningarna**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

en **decision to lift the restrictions**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

**

kumota käyttöönottoasetus tai jatkamiasetus *verbi*

Lähde: Valmiuslaki 1552/2011, 11 §

sv **upphäva ibruktagnings- eller förlängningsförordningen** *verbi*

Lähde: Beredskapslag 1552/2011, 11 §

en **repeal the decree on the use of powers under the Emergency Powers Act or the decree on continuing the use of powers under the Emergency Powers Act** *verbi*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 4/2020

**

kuolemantapausten määrä

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **antalet dödsfall**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **death toll**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

kuolleisuus

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

kuolevuus

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **mortalitet**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **dödlighet**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **mortality**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **mortality rate**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

kurkkukipu

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
 sv **halsont**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
 sv **ont i halsen**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
 en **sore throat**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
 **

kuume

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
 sv **feber**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
 en **fever**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
 **

kuumeseulonta

Lähde: <https://www.hs.fi/ulkomaat/art-2000006428198.html> (julkaistu 4.3.2020)

kuumemittaus

Lähde: <https://www.hs.fi/ulkomaat/art-2000006428198.html> (julkaistu 4.3.2020)
 en **screening**

Lähde: <https://www.telegraph.co.uk/news/2020/03/09/banning-flights-screening-arrivals-will-not-stop-coronavirus/> (julkaistu 9.3.2020)
 en **temperature screening**

Lähde: <https://www.telegraph.co.uk/news/2020/03/09/banning-flights-screening-arrivals-will-not-stop-coronavirus/> (julkaistu 9.3.2020)
 en **temperature checks**

Lähde: <https://www.gatwickairport.com/at-the-airport/passenger-services/coronavirus/>
 **

käsien peseminen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
 sv **handtvätt**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
 sv **tvätta händerna** *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
 en **handwashing**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
 **

käsihuuhde

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektioaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/ohjeita-kansalaisille-koronaviruksesta>

alkoholipitoinen käsihuuhte

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektioaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/ohjeita-kansalaisille-koronaviruksesta>

sv **handsköljmedel**

Lähde: <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19/anvisningar-om-coronaviruset-till-medborgare>

sv **alkoholbaserat handsköljmedel**

Lähde: <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19/anvisningar-om-coronaviruset-till-medborgare>

en **hand sanitiser**

Lähde: <https://www.bbc.com/news/stories-52126847>

Konteksti: We're being told to wash our hands and use hand sanitiser - but a lot of people are struggling to find any.

en **alcohol-based hand sanitiser**

Lähde: <https://thl.fi/en/web/infectious-diseases/what-s-new/coronavirus-covid-19-latest-updates/instructions-for-citizens-on-coronavirus>

en **alcohol-based hand rub**

Lähde: <https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/advice-for-public>

en **hand gel**

Lähde: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hand-gel?q=hand+sanitizer>
Selite: a liquid-like substance used for cleaning your hands and killing bacteria on them

Selitteen lähde: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/hand-gel?q=hand+sanitizer>

**

käsihygienia

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **handhygien**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **hand hygiene**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

käyrän madaltaminen

Lähde: <https://yle.fi/uutiset/3-11275155>

madaltaa käyrää *verbi*

Lähde: <https://yle.fi/uutiset/3-11275155>

madaltaa tartuntahuippua *verbi*

Lähde: <https://thl.fi/fi/-/koronaepidemian-mallinnus-ihmiskontaktien-rajoittaminen-vaikuttaa-epidemian-kestoon-ja-paivittaisten-tartuntojen-maaraan>

en **flatten the curve** *verbi*

Lähde: <https://www.dictionary.com/e/coronavirus-words/>

Lisätieto: Flatten the curve means slowing the spread of an epidemic disease so that the capacity of the healthcare system doesn't become overwhelmed. The curve represents the number of cases over time, and flattening that curve means

preventing a huge surge of new cases in a very short period of time.
<https://www.dictionary.com/e/coronavirus-words/>

**

laajalle levinnyt vaarallinen tartuntatauti

en **widespread hazardous communicable disease**

en **widespread and hazardous infectious disease**

ru **широко распространенное опасное инфекционное заболевание**

**

laajemmat rajoittamistoimenpiteet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

sv **mer omfattande begränsningsåtgärder**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

en **broader restrictive measures**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

**

laboratoriovarmistetut tapaukset

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektioaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/tilannekatsaus-koronaviruksesta>

laboratoriovarmistetut COVID-19-tautitapaukset

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektioaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/tilannekatsaus-koronaviruksesta>

varmistetut tapaukset

varmistetut tartunnat

en **confirmed cases**

Lähde: <https://www.ecdc.europa.eu/en/case-definition-and-european-surveillance-human-infection-novel-coronavirus-2019-ncov>

en **laboratory-confirmed cases of COVID-19**

Lähde: <https://www.ecdc.europa.eu/en/case-definition-and-european-surveillance-human-infection-novel-coronavirus-2019-ncov>

**

laivaliikenteen henkilö- ja matkustajaliikenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

sv **person- och passagerartrafik till sjöss**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

en **carriage of passengers in sea transport**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

**

laivaliikenteen lipunmyynti

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

sv försäljningen av biljetter inom fartygstrafiken

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

en ticket sales for maritime passenger traffic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

**

lakisääteisen velvollisuuden täyttäminen

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

en meeting a statutory obligation

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

**

lapsen tapaamisoikeus

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

lapsen tapaamisoikeuden toteuttaminen

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

sv barnets umgängesrätt

Lähde: <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten> (30.3.2020)

sv tillgodose barnets umgängesrätt *verbi*

Lähde: <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten> (30.3.2020)

en right of access to a child

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

**

laumaimmuneetti

Lähde: Duodecim Terveyskirjasto, Lääketieteen sanasto, https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=Itt01886 (15.4.2020)

Selite: väestön immuniteetti, joka estäessään tartuntataudin leviämistä voi suojata rokottamattomankin yksilön

Selitteen lähde: Duodecim Terveyskirjasto, Lääketieteen sanasto, https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=Itt01886 (15.4.2020)

laumasuoja

Lähde: www.rokotustieto.fi/perustietoa-rokotteista/laumasuoja (24.7.2018)

Lisätieto: Kun riittävän suuri joukko väestöä on rokotettu ja vastustuskykyinen jotain tautia vastaan, tauti ei pääse leviämään. Silloin myös rokottamattomien riski sairastua pienenee. Tätä kutsutaan laumasuojaksi.

sv **hjordimmunitet**

Lähde: Duodecim (2011) Terminologian tietokannat

sv **gruppimmunitet**

Lähde: Duodecim (2011) Terminologian tietokannat

sv **flockimmunitet**

Lähde: <https://sv.wikipedia.org/wiki/Flockimmunitet>

en **herd immunity**

Lähde: <https://www.englishclub.com/vocabulary/coronavirus-covid19.php> (26.3.2020)
Määritelmä: an indirect protection from a disease resulting from a large percentage of the population gaining immunity (either through vaccination or through recovering from the disease)

Määritelmän lähde: <https://www.englishclub.com/vocabulary/coronavirus-covid19.php> (26.3.2020)

Selite: the proportion of subjects with immunity in a given population

Selitteen lähde: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/11078115> (24.7.2018)

ru **популяционный иммунитет**

Lähde: <https://ru.wikipedia.org/>

**

leikkausmaski

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

sv **operationsmask**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

en **surgical mask**

Lähde: <https://www.fda.gov/medical-devices/personal-protective-equipment-infection-control/n95-respirators-and-surgical-masks-face-masks> (24.3.2020)

**

levitä *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **spridas** *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **spread** *subst*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

leviäminen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **spridning**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **spread**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

lieventää koronavirusepidemian aiheuttamia talousvaikeuksia *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv **lindra de ekonomiska konsekvenserna av coronavirusepidemin** *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en **mitigate the economic impact of the coronavirus epidemic** *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

**

lievä tapaus

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **lindrig**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **mild case**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

lihaskivut

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektioaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/ohjeita-kansalaisille-koronaviruksesta>

sv **muskelvärk**

Lähde: <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19/anvisningar-om-coronaviruset-till-medborgare>

en **muscle pain**

Lähde: <https://www.ecdc.europa.eu/sites/default/files/documents/novel-coronavirus-infographic-february-2020.pdf.pdf>

en **aches and pains**

Lähde: <https://www.theguardian.com/world/2020/apr/14/coronavirus-symptoms-what-are-they-and-when-should-i-call-a-doctor>

**

liikkuminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv **röra sig** *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv **rörlighet**

Lähde: <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten>

en **movement**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en travel

Lisätieto: kontekstista riippuen

en traffic

Lisätieto: kontekstista riippuen

**

liikkumis- ja oleskelurajoitukset

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

en restrictions on movement and stay

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

**

liikkumisrajoitukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

rajoittaa liikkumista *verbi*

rajoittaa liikennettä *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv begränsningar i rörelsefriheten

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv begränsa trafiken *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en restrictions on movement *pitempi muoto*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 30.3.2020

en movement restrictions *lyhyempi muoto*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 30.3.2020
Lisätieto: Lyhyempää muotoa voi käyttää otsikoissa, tviiteissä ja toistuesssa tekstissä.

en travel restrictions *Suppeampi käsite*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 30.3.2020
Lisätieto: vain poikkeustapauksissa (ei saa sekottaa matkustusrajoituksiin)

en restrict traffic *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en restrict movement *verbi*

Lähde: <https://www.bbc.com/news/world-51911340>

en restrict the movement of people in Finland *verbi*

Lähde: <https://www.helsinkitimes.fi/finland/finland-news/domestic/17468-finnish-government-ready-to-take-further-action-in-fight-against-coronavirus-assurances-mar.html> (julkaistu 24.3.2020)

en **limit movement** *verbi*

Lähde: <https://www.bbc.com/news/world-europe-51876784>

ru приказ о введении ограничения движения
**

liikkumisrajoituksia koskeva valmiuslain käyttöönottoasetus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv **ibruktagningsförfordning enligt beredskapslagen om ibruktagning av begränsningar i rörelsefriheten**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en **decree concerning the use of powers under the Emergency Powers Act relating to the restrictions on movement**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

liikkumisrajoituksia Uudellemaalle

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

Uudellemaalle liikkumisrajoituksia

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv **begränsningar i rörelsefriheten i Nyland**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en **movement restrictions to Uusimaa**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

liikkumisrajoitusten kumoaminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

kumota liikkumisrajoitukset *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

sv **upphävande av begränsningar**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

sv **upphäva begränsningar** *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

en **lift restrictions on movement** *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

**

likainen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

epäpuhdas

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

saastunut

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **smutsig**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **kontaminerad**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **nedsmutsad**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **contaminated**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

lomauttaa *verbi*

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

sv **permittera** *verbi*

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

en **lay off** *verbi*

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

**

lomauttaminen

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

Määritelmä: palvelussuhteeseen kuuluvien tehtävien hoitamisen ja palkanmaksun väliaikainen keskeyttäminen siten, että palvelussuhde pysyy muutoin voimassa

Määritelmän lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

lomautus

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

sv **permittering**

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

en **lay-off**

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

en **layoff**

Lähde: Työmarkkinasanasto (2005)

**

lopettaa ravintoloissa syöminen *verbi***en** **stop dine-in service** *verbi*

Lähde: <https://www.pbs.org/newshour/health/4-states-close-bars-restaurants-to-prevent-virus-spread>

Lisätieto: Illinois, Ohio, Massachusetts, Washington state and New York City are among the places that ordered bars to close and restaurants to stop dine-in service. Takeout and delivery will still be allowed.

[<https://www.pbs.org/newshour/health/4-states-close-bars-restaurants-to-prevent-virus-spread>]

en **stop eat-in service** *verbi*

**

luovat ja esittävät alat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv **kreativa och utövande brancher**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en **creative and performing industries**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en **arts sectors**

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 30.3.2020

**

lyhennysvapaa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv **amorteringsfri period**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en **loan repayment holiday**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

ru **кредитные каникулы**

Lähde: <https://rg.ru/2020/04/01/gosduma-priniala-zakon-o-kreditnyh-kanikulah-dlia-grazhdan-i-biznesa.html> (3.4.2020)

**

lähettäjämaa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv **avsändande stat**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en **posting country**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

**

lähikontakti

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektioaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19>

Selite: Lähikontakteilla tarkoitetaan henkilöitä, jotka ovat oleskelleet tartunnan saaneen kanssa kasvotusten tai samassa huoneessa yli 15 minuuttia.

Selitteen lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektioaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19/toimenpideohje-epailtaessa-koronaviruksen-covid-19-aiheuttamaa-infektiota>

välttää kaikkia lähikontakteja *verbi*

Lähde: <https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista> (30.3.2020)

sv **närkontakt**

Lähde: <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19/anvisningar-for-atgarder-vid-fall-av-coronavirus-covid-19>

sv **undvika all närkontakt** *verbi*

Lähde: <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten> (30.3.2020)

en **close contact**

Lähde: <https://www.nhs.uk/conditions/coronavirus-covid-19/>;
<https://www.cdc.gov/flu/avianflu/novel-av-chemoprophylaxis-guidance.htm>

en **avoid close contact with others** *verbi*

Lähde: <https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement> (30.3.2020)

ru **тесный контакт**

Lähde: <https://news.rambler.ru/world/43857050-nazvany-skritye-perenoschiki-koronavirusa/>

**

lähiomaisen kuolema

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

sv **en nära anhörigs död**

Lähde: <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten> 30.3.2020

en **death of a family member**

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

**

lähiopetus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

sv **närundervisning**

Lähde: http://kaino.kotus.fi/www/ordlistor/utbildningsordlista_05.html#L
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

sv **direktundervisning**

Lähde: http://kaino.kotus.fi/www/ordlistor/utbildningsordlista_05.html#L

sv **klassrumsundervisning**

Lähde: http://kaino.kotus.fi/www/ordlistor/utbildningsordlista_05.html#L

en **contact teaching**

Lähde: <https://www.jyu.fi/en/study/new-student-handbook/glossary>
Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

ru **контактное обучение**

Lähde: https://studopedia.su/15_49619_tipi-obucheniya.html

**

lääke

Lähde: lääkelaki 395/1987, <http://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/1987/19870395>, 5.1.2017

Selite: valmiste tai aine, jonka tarkoituksena on sisäisesti tai ulkoisesti käytettynä parantaa, lievittää tai ehkäistä sairautta tai sen oireita ihmisessä tai eläimessä

Selitteen lähde: lääkelaki 395/1987

sv **läkemedel**

Lähde: läkemedelslag 395/1987

Selite: ett preparat eller ämne vars ändamål är att vid invärtes eller utvärtes bruk bota, lindra eller förebygga sjukdomar eller sjukdomssymtom hos människor eller djur

Selitteen lähde: läkemedelslag 395/1987

en **medicinal product**

Lähde: Medicines Act 395/1987, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1987/19870395>

Määritelmä: a product or substance intended for internal or external use to cure, alleviate or prevent a disease or its symptoms in humans or animals

Määritelmän lähde: Medicines Act 395/1987

en **medicine**

Lähde: IATE 3.4.2020

en **pharmaceutical product** *hylättävä*

Lähde: IATE 3.4.2020

Lisätieto: Although in general, and scientific, usage this term is a synonym of medicinal product, that is not the case in EU legislation, where it has a much broader meaning. (IATE 3.4.2020)

en **pharmaceutical**

en **drug**

**

lääkeaine

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
 Selite: Lääkeaine on kemiallisesti tai muuten tieteellisin menetelmin yksityiskohtaisesti määritelty elimistöön vaikuttava aine, jota käytetään lääkevalmisteen valmistuksessa tai lääkkeenä sellaisenaan. [Läkelaki 395/1987, 5 §]
 Lisätieto: Lääkeaine on lääkkeen vaikuttava osa, minkä vuoksi siitä käytetään myös nimitystä vaikuttava aine. Perinteisesti lääkeaineet ovat olleet peräisin luonnosta. Lääkeaineiden eristäminen luonnosta on vähentynyt sitä mukaa, kun teollisia valmistusmenetelmiä (synteesimenetelmiä) on kehitetty. Myös monet alun alkaen luonnosta peräisin olevat lääkeaineet valmistetaan nykyään synteettisesti, sillä synteettisesti valmistamalla saadaan puhtaampia lääkeaineita.
 [https://www.laakekasvatus.fi/documents/7314677/8040904/Mik%C3%A4+on+l%C3%A4%C3%A4ke/ae462783-a6d1-ce58-997a-21810a725795]

sv **läkemedelssubstans**

Lähde: Läkemedelslag 395/1987; Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen; 2 § 1 mom. 5 b-punkten i social- och hälsovårdsministeriets förordning om förskrivning av läkemedel (1088/2010)

en **active pharmaceutical ingredient**

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

Selite: The Active Pharmaceutical Ingredient (API) is the part of any drug that produces the intended effects. [...] All drugs are made up of two core components: the API, which is the central ingredient, and the excipient, the substances other than the drug that helps deliver the medication to your system. [https://www.verywellhealth.com/api-active-pharmaceutical-ingredient-2663020]

**

lääkejaketju

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

lääkehuoltoketju

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv **läkemedelsdistributionskedja**

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en **pharmaceutical supply chain**

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

lääkemääräys

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv **recept**

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en **prescription**

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

lääketehtas

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv **läkemedelsfabrik**

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen
en pharmaceutical manufacturer

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

lääketieteelliset vastatoimet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

lääketieteellinen vastatoimi

Lähde: IATE (15.4.2020)
sv medicinska motåtgärder

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)
sv medicinsk motåtgärd

Lähde: IATE (15.4.2020)
en medical countermeasures

Lähde: <https://www.cdc.gov/cpr/readiness/mcm.html> (24.3.2020)
en medical countermeasure

Lähde: IATE (15.4.2020)
 Määritelmä: any medicinal product, medical device, or other item or service aimed at combating a serious threat to health

Määritelmän lähde: IATE (15.4.2020)

**

lääketilaus

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
sv läkemedelsbeställning

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen
en medicine order

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

lääketukkukauppa

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
sv läkemedelspartiaffär

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen
en pharmaceutical wholesaler

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

lääkevalmiste

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
sv läkemedelspreparat

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen
en medicinal product

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

lääkintämateriaalit

Lähde: Valtioneuvoston asetus 279/2006
sv [sjukvårdsmaterial](#)

Lähde: Statsrådets förordning 279/2006
en [medical supplies](#)

Lähde: <https://www.wiltshiretimes.co.uk/news/national/18326673.europe-us-desperate-search-medical-supplies-virus-rates-soar/> (24.3.2020)

**

lääkkeiden käyttöön tarvittavat välineet ja tarvikkeet

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
sv [utrustning och tillbehör för läkemedlens användning](#)

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen
en [equipment and supplies for administering medicinal products](#)

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

lääkkeiden toimittaminen

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
sv [expediering av läkemedel](#)

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen
en [dispensing of medicines](#)

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

ru [поставка лекарственных средств](#)

ru [поставка медикаментов](#)

**

maahanpääsy

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

maahantulo

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv [inresa](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en [entry](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

en entry to the country

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

**

maahantulon edellytykset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv villkoren för inresa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en conditions for entry

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

**

maakuntarajat ylittävä työmatkaliikenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv pendling över landskapsgränserna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en cross-regional commuter traffic

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

maksuaikajousto

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv flexibel betalningstid

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en repayment rescheduling

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

**

maksuvalmiusongelma

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-tukee-yrityksia-koronavirustilanteessa-uusi-rahoitusohjelma-keskisuurille-yrityksille (julkaistu 3.4.2020)

maksuvalmiuskriisi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-tukee-yrityksia-koronavirustilanteessa-uusi-rahoitusohjelma-keskisuurille-yrityksille (julkaistu 3.4.2020)

sv likviditetsproblem

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-tukee-yrityksia-koronavirustilanteessa-uusi-rahoitusohjelma-keskisuurille-yrityksille (julkaistu 3.4.2020)

en liquidity problem

Lähde: <https://www.investopedia.com/terms/l/liquidity-crisis.asp>

Lisätieto: A liquidity crisis is a financial situation characterized by a lack of cash or easily-convertible-to-cash assets on hand across many businesses or financial institutions simultaneously. In a liquidity crisis, liquidity problems at individual institutions lead to an acute increase in demand and decrease in supply of liquidity, and the resulting lack of available liquidity can lead to widespread defaults and even bankruptcies.

[<https://www.investopedia.com/terms/l/liquidity-crisis.asp> (6.4.2020)]

en liquidity crisis

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/hallitus-tukee-yrityksia-koronavirustilanteessa-uusi-rahoitusohjelma-keskisuurille-yrityksille (julkaistu 3.4.2020)

**

massarajoitus

Lähde: <https://www.hs.fi/politiikka/art-2000006480444.html> (julkaistu 20.4.2020)

en mass restriction

Lähde: <https://www.independent.co.uk/news/health/coronavirus-uk-china-imperial-college-scientists-modelling-a9405771.html> (julkaistu 18.3.2020)

**

matkailu

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv turism

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en tourism

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en travel and tourism

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 30.3.2020

**

matkailun oheispalvelut

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv **turismrelaterade tjänster**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en **auxiliary tourism services** *hylättävä*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en **ancillary tourism services**

Lähde: VNK, kieli- ja kieliasiantuntija 30.3.2020

**

matkustaja- ja henkilöliikenne

Lähde: <https://www.lvm.fi/-/liikenne-ja-viestintaministerion-tietopaketti-koronavirus-ja-liikennejarjestelma-seka-viestintaverkot-ja-palvelut-1035226>

Lisätieto: Koronavirustilanteeseen liittyvistä rajoitteista puhuttaessa on tullut käyttöön ilmaisu matkustaja- ja henkilöliikenne, jolla ilmeisesti halutaan olla selkeitä siinä, että rajoitukset koskevat (tai eivät koske) yhtäläisesti kaikkea kyseisenlaista liikennettä riippumatta niiden mahdollisista määritelmäeroista. Usein termiä matkustajaliikenne käytetään lentokoneissa ja laivoissa ja termiä henkilöliikenne joukkoliikenteessä ja takseissa. Termejä käytetään kuitenkin usein ristiin ja rinnakkain. Termien erona voi myös olla, onko se kaupallista toimintaa; matkustaja todennäköisesti on maksava asiakas, mutta henkilön matkan kustannuksista saattaa vastata hän itse, yhteiskunta tai joku muu taho. [LVM, viestintäasiantuntijat 8.4.2020] Ks. myös tavara- ja rahtiliikenne

sv **passagerartrafiken och persontrafiken**

Lähde: <https://www.lvm.fi/-/kommunikationsministeriets-informationspaket-coronaviruset-och-transport-och-kommunikationssystemet-1035253>

sv **passagerartransporter och persontransporter**

en **passanger traffic**

en **passenger transport**

en **transport of people**

**

matkustuskielto

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **reseförbud**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **travel ban**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

matkustusohje

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

matkustustiedote

	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv	reseanvisningar	
	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv	resemmeddelande	
	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en	travel advice	
	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en	travel notice	
	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en	travel warning	
	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
**		

matkustusrajoitukset

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

matkustuksen rajoittaminen

	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv	resestriktioner	
	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv	resebegränsningar	
	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en	travel restrictions	
	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
**		

midcap-yritykset

	Lähde:	https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtiorahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)
sv	mid cap-företag	
	Lähde:	https://tem.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/valtiorahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)
en	midcaps	
	Lähde:	https://tem.fi/en/article/-/asset_publisher/valtiorahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)
**		

muu välttämätön ja perusteltu henkilöliikenne

	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)
sv	annan nödvändig och motiverad persontrafik	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)
en	other necessary and justified passenger traffic	

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

**

muu välttämätön liikenne

en other essential traffic

en other necessary traffic

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

**

muuntua *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv *mutera* *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en *mutate* *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

muuttaa käyttöönottoasetus tai jatkamisasetus *verbi*

Lähde: Valmiuslaki 1552/2011, 11 §

sv *ändra ibruktagnings- eller förlängningsförordningen* *verbi*

Lähde: Beredskapslag 1552/2011, 11 §

en amend the decree on the use of powers under the Emergency Powers Act or the decree on continuing the use of powers under the Emergency Powers Act *verbi*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 4/2020

**

määrätä ihmiset pysymään kotona *verbi*

määrätä kotoapoistumiskielto *verbi*

määrätä kodista poistumiskielto *verbi*

en order people to stay at home *verbi*

Lähde: Gov UK

en introduce measures on requiring people to stay at home *verbi*

Lähde: Gov UK

en introduce rules on staying at home *verbi*

Lähde: The Guardian

en implement a stay-at-home order *verbi*

Lähde: CNN, <https://edition.cnn.com/2020/03/23/us/coronavirus-which-states-stay-at-home-order-trnd/index.html> (24.3.2020)

en order a stay-at-home curfew *verbi*

Lähde: <https://www.texastribune.org/2020/03/23/coronavirus-updates-texas-hidalgo-county-implements-curfew/> (26.3.2020)

en set mandatory stay-at-home restrictions *verbi*

Lähde: CNN, <https://edition.cnn.com/2020/03/23/us/coronavirus-which-states-stay-at-home-order-trnd/index.html> (24.3.2020)

en order a lockdown *verbi*

Lähde: The Guardian

ru приказ о введении ограничения движения

**

määrätä liikkumisrajoitus *verbi*

en impose restrictions on movement *verbi*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 30.3.2020

ru приказ о введении ограничения движения

**

määrätä sakkoa *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv förelägga böter *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en impose a fine *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

ru штрафовать, выписать штраф

**

määrätä sulkemaan baarit *verbi*

en order bars to close *verbi*

Lähde: Helsinki Times

en issue an order closing bars *verbi*

Lähde: Helsinki Times

**

määrätä sulkua *verbi*

en enforce a lockdown *verbi*

Lähde: <https://inews.co.uk/news/health/coronavirus-lockdown-uk-italy-china-other-countries-compared-government-announcement-2504176> (julkaistu 24.3.2020)

en announce a curfew *verbi*

Lähde: <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/coronavirus-turkey-draconian-weekend-curfew-news-latest-a9460721.html> (julkaistu 11.4.2020)

**

määrätä töihin *verbi*

kutsua töihin *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

ottaa töihin *verbi*

sv kalla i arbete *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

en call up to perform duties *verbi*

en employ *verbi*

en require to work *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

**

nenäliina

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

kertakäyttönenäliina

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

paperinenäliina

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv näsduk

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en tissue

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

neuvojen noudattamatta jättäminen

sääntöjen noudattamatta jättäminen

ei noudata neuvoja

ei noudata sääntöjä

en flouting the advice

Lähde: <https://www.edinburghnews.scotsman.com/news/transport/uk-lockdown-heres-what-stay-home-order-means-and-if-tougher-restrictions-will-be-introduced-2445902>

en flouting the rules

en fail to comply with the rules *verbi*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 30.3.2020

**

neuvot, kehotukset ja käskyt

- Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020
- en **advice, requests and orders**
- Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020
- **

normaaliolojen häiriötilanne

- en **incident under normal conditions**
- Lähde: VNK, kieli- ja kääntäjäkeskus 3/2020
- ru **отклонение от нормального режима / повседневного режима**
- **

normaalit toimivaltuudet

- en **normal powers**
- Lähde: gov.uk
- en **regular powers**
- Lähde: Kumotun valmiuslain (1080/1991) käännös, <https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1991/19911080>
- ru **нормальные полномочия**
- Lähde: https://www.pravo.vuzlib.su/book_z1833_page_3.html
- **

nouto- ja kotiinkuljetuspalvelut

nouto ja kotiinkuljetus

kotiinkuljetus ja nouto

- en **takeaway and delivery services**
- Lähde: <https://www.bbc.com/news/world-europe-isle-of-man-51982507> (julkiastu 22.3.2020)
- en **takeaway and delivery**
- **

noutolokerikko

- Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
- sv **avhämtningsboxar**
- Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen
- en **pick-up locker**
- Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020
- **

oikeus palata koti- tai asuinpaikkakunnalleen

- Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020
- sv **rätt att återvända till sin hemort eller bostadsort**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en **right to return to their home or place of residence**

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

**

oikeus välttämättömään huolenpitoon ja toimeentuloon ja riittäviin sosiaalipalveluihin

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)

sv **rätten till nödvändig omsorg och försörjning och tillräcklig socialservice**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)

en **right to essential care and livelihood and adequate social services**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/kunta-voi-poiketa-valiaikaisesti-kiireettoman-hoidon-ja-sosiaalihuollon-palvelutarpeen-arvioinnin-aloittamisen-maaraajoista (julkaistu 6.4.2020)

**

oire

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **symtom**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **symptom**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

oireeton henkilö

Lähde: https://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

oireeton asiakas

Lähde: https://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

oireeton tapaus

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

oireeton

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **symtomfri person**

Lähde: https://stm.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

sv **klient utan symtom**

Lähde: https://stm.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

sv **symtomfri**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **asymptomatic person**

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

en **asymptomatic resident**

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

Lisätieto: palvelutalon asiakkaasta, asukkaasta

en **asymptomatic case**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **asymptomatic**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

oireiden ilmaantuminen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **symtombörjan**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **onset of symptoms**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **symptom onset**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

oireileva asiakas

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

sv **klient som uppvisar symtom**

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

sv **klient med symtom**

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

en **resident showing symptoms**

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

Lisätieto: palvelutalon asiakkaasta, asukkaasta

**

oleskelu

en stay

Lisätieto: ilmauksessa liikkumis- ja oleskelurajoitukset = restrictions on movement and stay

**

opetuksen ja koulutuksen järjestäminen

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

sv anordnande av undervisning och utbildning

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en provision of education and training

en provision of instruction and education

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

**

opetuksen ja koulutuksen keskeyttäminen

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

sv avbrytande av undervisning och utbildning

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en suspension of education and training

en suspension of instruction and education

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

**

opetuksen poikkeusjärjestelyt

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

sv undantagsarrangemang inom undervisningen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

en exceptional arrangements in education

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

**

pahoinvointi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

oksettava olo

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv illamående

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en nausea

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

painava henkilökohtainen syy

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

sv **väganda personliga skäl**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en **compelling personal reason**

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

**

palaaminen normaaliin elämään

en **resuming normal life**

Lähde: <https://www.independent.co.uk/news/health/coronavirus-lockdown-uk-end-when-exit-strategy-nhs-a9452341.html>

en **steps to normalise life**

Lähde: <https://www.ft.com/content/d7025074-496e-4609-84c3-22c000cc41d6>

**

palvelusuhteen ehdoista poikkeaminen

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

sv **avvika från tjänsteförhållandets villkor**

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en **derogation from the terms and conditions of employment relationships**

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

**

pandemiaan liittyvä osto-ohjelma

Lähde: <https://www.suomenpankki.fi/fi/rahopolitiikka/rahopolitiikan-toimeenpano/rahopoliittiset-osto-ohjelmat/>

sv **köpprogram med anledning av pandemin**

Lähde: <https://www.suomenpankki.fi/sv/penningpolitik/genomforande-av-penningpolitiken/penningpolitiska-kopprogram/>

en **pandemic emergency purchase programme**

Lähde: <https://www.ecb.europa.eu/mopo/implement/pepp/html/index.en.htm>
 Selite: a non-standard monetary policy measure initiated in March 2020 to counter the serious risks to the monetary policy transmission mechanism and the outlook for the euro area posed by the coronavirus (COVID-19) outbreak

Selitteen lähde: <https://www.ecb.europa.eu/mopo/implement/pepp/html/index.en.htm>

en **PEPP** *lyhenne*

Lähde: <https://www.ecb.europa.eu/mopo/implement/pepp/html/index.en.html>

**

parantua *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **tillfriskna** *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **recover** *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

parantua täysin *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **tillfriskna helt** *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **tillfriskna fullständigt** *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **make a full recovery** *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

perussairaus

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19/vakavan-koronavirustaudin-riskiryhmat> (27.3.2020)

taustasairaus

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **underliggande sjukdom**

Lähde: <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/sjukdomar-och-mikrober/virusjukdomar/coronaviruset-covid-19> (27.3.2020)

en **underlying health condition**

Lähde: <https://www.bbc.com/news/health-52003804> (27.3.2020)

en **underlying medical condition**

Lähde: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/hcp/underlying-conditions.html> (27.3.2020)

en **pre-existing health problems**

Lähde: <https://www.bbc.com/news/health-51703892> (27.3.2020)

en **underlying disease or health condition**

Lähde: <https://www.tewv.nhs.uk/coronavirus-information-for-patients-with-an-underlying-disease-or-health-condition/> (28.4.2020)

**

pienlaina

Lähde: <http://fi.wikipedia.org/wiki/Pienlaina> (2.12.2014)

Selite: Pienlaina eli pikalaina eli pikaluotto eli pikavippi on lyhytaikainen, vakuudeton kulutusluotto, jonka suuruus on Suomessa tyypillisesti 50:n ja 1000:n euron välillä. Pienlainan hakeminen tapahtuu esimerkiksi tekstiviestillä tai luotonantajan verkkosivuston välityksellä.

pikaluotto**pikavippi**

- Lähde: <https://fi.wikipedia.org/wiki/Pikavippi>
- sv** **snabblån**
- Lähde: <http://valtioneuvosto.fi/ajankohtaista/tiedotteet/tiedote/fi.jsp?oid=344576> (2.12.2014)
- en** **payday loan**
- Lähde: http://en.wikipedia.org/wiki/Payday_loan (2.12.2014)
- ru** **экспресс-кредит** *m*
- Lähde: Fi-ru-fi-sanakirja, Gaudeamus 2014
- **

pienyrietykset

- Lähde: https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtiorahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)
- sv** **små företag**
- Lähde: https://tem.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/valtiorahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)
- en** **small enterprises**
- Lähde: https://tem.fi/en/article/-/asset_publisher/valtiorahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)
- **

pisaratartunta

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

ilmatartunta

- Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
- sv** **droppsmitta**
- Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
- en** **droplet infection**
- Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
- en** **droplet transmission**
- Lähde: <https://thl.fi/en/web/infectious-diseases/what-s-new/coronavirus-covid-19-latest-updates> (27.2.2020)
- ru** **воздушно-капельный путь передачи инфекции**
- Lähde: <http://newvrach.ru/puti-peredachi-infekcii.html>
- **

pk-yrietykset

- Lähde: https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtiorahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)
- sv** **små och medelstora företag**

Lähde: https://tem.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/valtiorahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

en **SMEs**

Lähde: https://tem.fi/en/article/-/asset_publisher/valtiorahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

**

pohjois- ja länsirajaliikenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

sv **trafik vid nordliga och västliga gränserna**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

en **traffic at the national borders in the north and west**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

**

poikkeusoloissa

en **in emergency conditions**

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 18.3.2020

en **under emergency conditions**

**

poikkeusolojen johtaminen

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

sv **ledningsarbete under undantagsförhållanden**

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

en **managing the state of emergency**

Lähde: <https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio-en.pdf/ba464625-2399-3186-e1f1-cd0817c7661d/Covid-19-organisaatio-en.pdf>

en **management of the emergency conditions during the COVID-19 crisis**

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

**

poikkeusolojen päättyessä

Lähde: Valmiuslaki 1552/2011, 11 §

poikkeusolojen päättyminen

Lähde: Valmiuslaki 1552/2011, 11 §

sv **när undantagsförhållandena är över**

Lähde: Beredskapslag 1552/2011, 11 §

**

poikkeusolot

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)
 Selite: valmiuslaissa tarkoitettu yhteiskunnan tila, jossa on niin paljon tai niin vakavia häiriöitä tai uhkia, että on tarpeen mahdollistaa virnaomaisten tavanomaisesta poikkeava toimivaltuuksien käyttö

sv undantagsförhållanden

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en emergency conditions

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)
 Lisätieto: tavallisesti emergency conditions; etenkin kun julistetaan poikkeusolot käytetään declare state of emergency; state of emergency "dramaattisempi"

en emergency

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en state of emergency

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

ru чрезвычайная ситуация

**

poikkeustila

Selite: tilasta jonka aikana viranomaisilla on valtuudet erityistoimiin
 Selitteen lähde: MOT Kielitoimiston sanakirja 2.0

sv undantagstillstånd

Lähde: <http://formin.finland.fi/public/default.aspx?contentid=68952&nodeid=15734&contentlan=3&culture=sv-FI> (20.11.2015)

en state of emergency

Lähde: IATE

ru чрезвычайное положение

Lähde: *fi-ru WSOY 2003*

**

poikkeustilanne yleiskielessä

Lähde: <https://www.ruokavirasto.fi/yritykset/kasviala/usein-kysyttya-covid-19--koronaviruksen-vaikutus-kasvintuotannon-tarkastuksiin/>

sv undantagssituation

Lähde: <https://www.ruokavirasto.fi/sv/foretag/vaxtbranschen/vanliga-fragor-covid-19-coronavirusets-inverkan-pa-kontrollerna-av-vaxtproduktionen/>

en exceptional situation

Lähde: <https://www.ruokavirasto.fi/en/companies/plant-sector/FAQ-the-effect-of-the-covid-19-coronavirus-on-plant-production-inspections/>

**

puutarhatilat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv trädgårdsodling

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en horticulture enterprises

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

**

pysyä kotona ja etäällä muista *verbi***en stay at home and away from others** *verbi*

Lähde: <https://www.gov.uk/government/publications/full-guidance-on-staying-at-home-and-away-from-others>

**

pysyä maakunnan alueella *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv hålla sig inom landskapets område *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en stay in the Uusimaa region *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

päästä pois karanteenista *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv släppas ut ur karantän *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en be released from quarantine**en release from quarantine** *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

rahoitusvaikeudet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

Selite: yksittäiseen toimijaan (esim. yritykseen) kohdistuvia taloudellisia vaikeuksia; laajemmalle levitessään ne voivat horjuttaa rahoitusjärjestelmän ja/tai -markkinoiden vakautta kokonaisuudessaan

Selitteen lähde: IATE 30.3.2020

sv finansieringssvårigheter

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv finansiellt nödläge

Lähde: IATE (30.3.2020)

en **financial difficulties**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en **financial distress**

Lähde: IATE (30.3.2020)

Selite: for a firm, difficulty in meeting debt obligations, and the consequences of those difficulties; also (much more broadly, at State level) a situation in which financial institutions fail or nearly fail and/or markets seize up leading to broader systemic disruptions with potential material costs for the real economy (IATE 30.3.2020)

ru [финансовые трудности](#)

ru [финансовые проблемы](#)

**

rajatarkastus

Lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2016/399, annettu 9 päivänä maaliskuuta 2016, henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta unionin säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö)

Määritelmä: rajanylityspaikoilla suoritettava tarkastus, jonka tarkoituksena on varmistaa, että henkilöt ja heidän kulkuneuvonsa sekä heidän hallussaan olevat esineet voidaan päästää jäsenvaltioiden alueelle tai pois sieltä

Määritelmän lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2016/399, annettu 9 päivänä maaliskuuta 2016, henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta unionin säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö)

sv **in- och utresekontroll**

Lähde: Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2016/399 av den 9 mars 2016 om en unionskodex om gränspassage för personer (kodex om Schengengränserna)

en **border check**

Lähde: Regulation (EU) 2016/399 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2016 on a Union Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code)

**

rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille; Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2016/399, annettu 9 päivänä maaliskuuta 2016, henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta unionin säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö)

sisärajoille väliaikaisesti palautettu rajavalvonta

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

sv **tillfälligt återinförande av gränskontroll vid de inre gränserna**

Lähde: Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2016/399 av den 9 mars 2016 om en unionskodex om gränspassage för personer (kodex om Schengengränserna)

en **temporary reintroduction of border control at internal borders**

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille; Regulation (EU) 2016/399 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2016

on a Union Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code)

**

rajavalvonta

Lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2016/399, annettu 9 päivänä maaliskuuta 2016, henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta unionin säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö)

Määritelmä: Schengenin rajasäännösten mukaisesti ja sen soveltamiseksi rajalla toteutettava toimi, joka muista syistä riippumatta suoritetaan ainoastaan rajanylitysaikomuksen tai rajanylityksen perusteella ja joka käsittää rajatarkastukset ja rajojen valvonta

Määritelmän lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2016/399, annettu 9 päivänä maaliskuuta 2016, henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta unionin säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö)

sv gränskontroll

Lähde: Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2016/399 av den 9 mars 2016 om en unionskodex om gränspassage för personer (kodex om Schengengränserna)

en border control

Lähde: Regulation (EU) 2016/399 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2016 on a Union Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code)

**

rajoittaa Uudenmaan maakunnan ja muiden maakuntien välistä liikennettä

verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemiaan-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv begränsa trafiken mellan landskapet Nyland och de övriga landskapen *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemiaan-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en restrict traffic between the Region of Uusimaa and other regions *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemiaan-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

rajoitustoimi

Lähde: <https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista> 30.3.2020

rajoittamistoimenpide

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

sv restriktion

Lähde: Statsrådets principbeslut om en plan för en hybridstrategi för hantering av coronakrisen, <https://valtioneuvosto.fi/paatokset/paatos?decisionId=0900908f806a9de2> (8.5.2020); Europeiska kommissionen, "Färdplan för att lätta på coronarestriktionerna", <https://ec.europa.eu/info/live-work-travel->

eu/health/coronavirus-response/european-roadmap-lifting-coronavirus-containment-measures_sv (8.5.2020); Myndigheten för samhällsskydd och beredskap, "Sammanställning av de restriktioner och förbud som införts i Sverige med anledning av coronaviruset", <https://www.krisinformation.se/detta-kan-handa/handelser-och-storningar/20192/myndigheterna-om-det-nya-coronaviruset/restriktioner-och-forbud> (8.5.2020)

sv begränsningsåtgärd

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020); <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten> 30.3.2020

en restrictive measure

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020); <https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement> 30.3.2020

en containment measure

Lähde: <https://www.consilium.europa.eu/fi/press/press-releases/2020/03/25/letter-of-eurogroup-president-mario-centeno-to-the-president-of-the-european-council-following-the-eurogroup-of-24-march-2020/>

ru меры ограничения

ru ограничительные меры

**

rajoitus maasta poistumiselle

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv begränsning av rätten att lämna landet

Lähde: VNK, kieliasantuntija 8.5.2020

en restrictions on leaving the country

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

**

rajoitusten noudattamatta jättäminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv underlåtelse att iakttä begränsningarna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en fail to comply with the restrictions *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

rajoitusten rikkominen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv brott mot begränsningarna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en violate the restrictions *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

rajojen sulkeminen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv gränsstängning

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv stänga gränser *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en closure of borders

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

ravintola itse toimittaa annokset asiakkaille

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv restaurangen själv får leverera portionerna direkt till kunderna

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en restaurant can deliver meals directly to customers

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

**

ripuli

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv diarré

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en diarrhoea

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

riskiryhmä

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektioaudit-ja-rokotukset/audit-ja-torjunta/audit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19/vakavan-koronavirustaudin-riskiryhmat>

sv riskgrupp

Lähde: <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19/vanliga-fragor-om-coronaviruset-covid-19> (25.3.2020)

en risk group

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 30.3.2020

en high-risk groups**en people at highest risk from coronavirus**

Lähde: <https://www.gov.uk/government/news/major-new-measures-to-protect-people-at-highest-risk-from-coronavirus>, published 21 March 2020

en people at highest risk of severe illness

Lähde: <https://www.gov.uk/government/news/major-new-measures-to-protect-people-at-highest-risk-from-coronavirus>, published 21 March 2020

en those at risk

**

RO-luku

Lähde: https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=dlk01257 (27.2.2020)

Selite: Viruksen kykyä tartuttaa ihmisiä mitataan R0-luvulla. Luku kertoo, kuinka monta muuta ihmistä yksi sairastunut voi tartuttaa väestössä.

Selitteen lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/taudit-ja-torjunta/taudit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19>

Lisätieto: Esimerkiksi tuhkarokko on todella ärhäkkä leviämään: sen R0-luku on 10–15. Kiinan koronaviruksen R0-luku vaihtelee eri arvioissa. Keskimäärin se on noin 2. Toisin sanoen jokainen sairaustapaus voisi teoriassa johtaa kahteen uuteen. [Helsingin Sanomat 28.2.2020]

sv R0-värde

Lähde: <https://www.folkhalsomyndigheten.se/contentassets/b6cce03c4d0e4e7ca3c9841bd96e6b3a/pandemiberedskap-hur-vi-forbereder-oss-19074-1.pdf>

Selite: R0-värde (det genomsnittliga antalet sekundärinfektioner som sker när en infekterad individ introduceras till en population som helt saknar immunitet).

sv RO

Lähde: <https://www.folkhalsomyndigheten.se/contentassets/b6ac0268061d4fce99e057a21b25e6b7/vinterkraksjuka-i-varden.pdf>

Selite: ett s.k. reproduktionstal, R0, dvs. det antal individer som smittades av ett fall under perioden av smittsamhet

en basic reproduction number

Lähde: <https://www.healthline.com/health/r-nought-reproduction-number>

Selite: In epidemiology, the basic reproduction number (sometimes called basic reproductive ratio, or incorrectly basic reproductive rate, and denoted R0, pronounced R nought or R zero) of an infection can be thought of as the expected number of cases directly generated by one case in a population where all individuals are susceptible to infection

Selitteen lähde: https://en.wikipedia.org/wiki/Basic_reproduction_number

en R0

Lähde: https://en.wikipedia.org/wiki/Basic_reproduction_number

Lisätieto: R0 is pronounced "R naught." It's a mathematical term that indicates how contagious an infectious disease is. It's also referred to as the reproduction number. As an infection spreads to new people, it reproduces itself. R0 tells you the average number of people who will catch a disease from one contagious person.

ru базовый показатель репродукции

Lähde: https://lit-review.ru/guides/epid_dict.pdf
 Selite: количество лиц, зараженных одним инфицированным лицом на протяжении всего заразного периода при условии контакта с полностью восприимчивой популяцией, как это бывает на ранних стадиях эпидемии. Некоторые авторы обозначают БПР символом Z0

ru БПР *lyhenne*

Lähde: https://lit-review.ru/guides/epid_dict.pdf
 **

ruokaa voi tilata ja noutaa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv **mat får fortfarande beställas och avhämtas**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en **ordering takeaway is permitted**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

**

ruokalähetti

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv **matbud**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en **food courier**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

ru **курьерская доставка еды**

**

ruokaturva

Lähde: Ruokaturvan ja maatalouden sanasto, UM, KEO-20 (päivitetty 2014): https://um.fi/documents/35732/48132/maatalouden_ja_ruokaturvan_sanasto_2014 (28.2.2020)

Selite: Ruokaturva toteutuu, kun kaikilla ihmisillä kaikkina aikoina on mahdollisuus hankkia riittävästi turvallista ja ravinteikasta ruokaa terveellisen ja aktiivisen elämän ylläpitämiseksi.

elintarviketurva

Lähde: IATE (28.2.2020), elintarvikkeiden ja maatalouden kasvigeenivaroja koskeva kansainvälinen sopimus, sopimus 90/2004, johdanto

sv **livsmedelstrygghet**

Lähde: Jordbruksverket,
<http://www.jordbruksverket.se/download/18.2e6941a911dabb33d168000168/livsmedelstrygghet.pdf> (28.2.2020); EESK Europeiska ekonomiska och sociala kommittén

sv tryggad livsmedelsförsörjning

Lähde: Europaparlamentet; Sida; Europeiska unionens råd; Vatten, tryggad livsmedelsförsörjning och mänsklig värdighet
 (https://www.regeringen.se/informationsmaterial/2016/05/vatten-tryggad-livsmedelsforsorjning-och-mansklig-varldighet/)

en food security

Lähde: Ruokaturvan ja maatalouden sanasto, UM, KEO-20 (päivitetty 2014):
https://um.fi/documents/35732/48132/maatalouden_ja_ruokaturvan_sanasto_2014 (28.2.2020)

Selite: when all people, at all times, have access to sufficient, safe and nutritious food to meet their dietary needs and food preferences for an active and healthy life

ru продовольственная безопасность

Lähde: <http://moluch.ru/archive/43/5257/> (22.9.2016)

**

ruuan ulosmyynti on mahdollista

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv försäljning av mat för avhämtning är fortfarande tillåten

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en meals may be sold to customers for takeaway

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en takeaway meals may be sold to customers

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 30.3.2020

**

ryvästymä

Lähde: <https://thl.fi/fi/-/koronavirustilannetta-ja-torjuntatoimia-arvioidaan-tanaan-?redirect=%2Ffi%2Fweb%2Finfektioaudit-ja-rokotukset%2Fajankohtaista%2Fajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19>

sv kluster

Lähde: <https://www.folkhalsomyndigheten.se/smittskydd-beredskap/utbrott/aktuella-utbrott/coronavirus-wuhan-kina-januari-2020/> (27.2.2020)

en cluster

Lähde: <https://www.cdc.gov/csels/dsepd/ss1978/lesson1/section11.html> (28.2.2020)
 Selite: Cluster refers to an aggregation of cases grouped in place and time that are suspected to be greater than the number expected, even though the expected number may not be known.

Selitteen lähde: <https://www.cdc.gov/csels/dsepd/ss1978/lesson1/section11.html> (28.2.2020)

Lisätieto: A disease cluster or infection cluster is a group of similar health events that have occurred in the same area around the same time. You may have heard some new cases of the current coronavirus described as "outbreak clusters." [https://edition.cnn.com/2020/03/05/us/coronavirus-definitions-terms-glossary-trnd/index.html (23.3.2020)]

ru кластер

Lähde: https://lit-review.ru/guides/epid_dict.pdf

Määritelmä: близость (агрегация, группировка) относительно нечастых событий или заболеваний между собой в пространстве или времени в количестве, которое ощущается необычным, большим, чем можно ожидать случайным образом

Selite: В основе гипотезы о кластерах заболеваний часто лежат единичные наблюдения, поэтому задача эпидемиологов и биостатистиков состоит в том, чтобы установить, существует ли такой кластер в действительности.

**

saada tauti *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

saada tartunta *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

saada infektio *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv bli smittad *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv smittas *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en catch a disease *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en be affected with a disease *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en contract a disease *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en be infected with *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en become infected with *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

sairaala-apteekki

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv sjukhusapotek

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en hospital pharmacy

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

sairaalahoitto

	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv	sjukhusvård	
	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en	hospital care	
	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en	hospitalisation	
**	Lähde:	VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sairaalalääkkeet

	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)
sv	sjukhusläkemedel	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)
en	medicines used in inpatient care	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)
**		

sallittu rajanylityspaikka

en	authorised border crossing point	
**	Lähde:	SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

selvitys liikkumisen syystä tai tarkoituksesta

	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)
sv	redogörelse om resans orsak eller syfte	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)
en	account of the reason or purpose of travel	
	Lähde:	https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)
**		

sidetarpeet

	Lähde:	Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020
sv	förbandsmaterial	
	Lähde:	Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen
en	bandages	
	Lähde:	Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020
**		

siirtää lomamatkoja *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

sv skjuta upp semesterresor *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

en postpone holiday travel *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

**

sisärajalla suoritettava rajavalvonta**sisäraja**

Lähde: Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2016/399, annettu 9 päivänä maaliskuuta 2016, henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta unionin säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö)

sv gränskontroll vid de inre gränserna

Lähde: Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2016/399 av den 9 mars 2016 om en unionskodex om gränspassage för personer (kodex om Schengengränserna)

sv inre gränskontroll *lyhyempi muoto*

Lähde: Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2016/399 av den 9 mars 2016 om en unionskodex om gränspassage för personer (kodex om Schengengränserna)

en border control at internal borders

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille; Regulation (EU) 2016/399 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2016 on a Union Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code)

en border control at the internal border

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

en internal border control *lyhyempi muoto*

Lähde: Regulation (EU) 2016/399 of the European Parliament and of the Council of 9 March 2016 on a Union Code on the rules governing the movement of persons across borders (Schengen Borders Code)

**

sopimus lääketieteellisten vastatoimien yhteishankinnasta

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

Lisätieto: EU:n jäsenvaltioiden ja Euroopan komission välillä tehty sopimus

yhteishankintasopimus *lyhyempi muoto*

Lähde: IATE (16.4.2020)

sv avtalet om gemensam upphandling av medicinska motåtgärder

Lähde: IATE (16.4.2020)

sv avtalet om gemensam upphandling *lyhyempi muoto*

Lähde: IATE (16.4.2020)

en Joint Procurement Agreement

Lähde: IATE (24.3.2020)

en JPA *lyhenne*

Lähde: IATE (24.3.2020)

en Joint Procurement Agreement to procure medical countermeasures*pitempi muoto*

Lähde: IATE (24.3.2020)

**

sosiaali- ja terveydenhuollon toimintayksiköiden toimintaLähde: valmiuslaki 1552/2011, 86 §, https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)**sv social- och hälsovårdsheternas verksamhet**Lähde: beredskapslag 1552/2011, 86 §, https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)**en operations of healthcare and social welfare units**

Lähde: Emergency Powers Act 1552/2011 (unpublished translation)

en functioning of healthcare and social welfare unitsLähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)**ru деятельность оперативных отделов в сфере социального обеспечения и здравоохранения**

**

sosiaali- ja terveystalvet

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriö

sv social- och hälsotjänster

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriet

Lisätieto: SHM: social- och hälsotjänster on uusi käsite jonka käyttöön ottoa tuemme

en health and social services

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 14.1.2020

ru услуги социального обеспечения и здравоохранения

**

sosiaalihuollon ympärivuorokautisen hoidon toimintayksikötLähde: https://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)**ympärivuorokautiset asumispalveluyksiköt**Lähde: https://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)**sv socialvårdens verksamhetsenheter för heldygnsvård**Lähde: https://stm.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

sv serviceboende med heldygnsomsorg

Lähde: https://stm.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistavamonin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

en social welfare units providing 24-hour care

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistavamonin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

en housing service units providing 24-hour care

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistavamonin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 3.4.2020)

**

sosiaalisen kanssakäymisen välttäminen

Lähde: <https://yle.fi/uutiset/3-11264816>

sosiaalisen kanssakäymisen vähentäminen**sosiaalisen kanssakäymisen rajoittaminen****sosiaalisen kanssakäymisen minimointi****sosiaalinen etäisyys****fyysinen etäisyys****välttää sosiaalisia kontakteja** *verbi***pitää etäisyyttä** *verbi***pitää sosiaalista etäisyyttä** *verbi***sv minska de sociala kontakterna mellan människor** *verbi*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat, 19.3.2020

sv minska umgänget med andra människor *verbi*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat, 19.3.2020

sv social distansering

Lähde: <https://www.folkhalsomyndigheten.se/contentassets/b6cce03c4d0e4e7ca3c9841bd96e6b3a/pandemiberedskap-hur-vi-forbereder-oss-19074-1.pdf>

sv hålla fysisk distans *verbi*

Lähde: <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten> (30.3.2020)

en physical distancing *suositettava*

Lähde: <https://futurism.com/the-byte/who-ditch-phrase-social-distancing> (23.2.2020)
Lisätieto: The World Health Organization is officially advocating against the phrase "social distancing" and is from here on recommending the phrase "physical distancing" instead, according to Reuters. The idea is to clarify that an order to stay at home during the current coronavirus outbreak isn't about breaking contact with your friends and family — but rather keeping a physical distance to make sure the disease doesn't spread

Lisätieto: It is important for us all to realize that when they recommend "social distancing" -- a phrase that has rapidly entered the public lexicon -- what health experts are really promoting are practices that temporarily increase our physical distance from one another in order to slow the spread of the virus. They are not recommending social disconnection, social exclusion, or rampant individualism. To combat those social ills, we should replace the term "social distancing" with the more precise "physical distancing." In fact, when we practice physical distancing, we need social connectivity and social responsibility more than ever.
[<https://edition.cnn.com/2020/03/21/opinions/physical-distancing-menjivar-foster-brand/index.html>]

en **social distancing** *sallittava*

Lähde: <https://www.ecdc.europa.eu/en/publications-data/considerations-relating-social-distancing-measures-response-covid-19-epidemic>;
<https://www.ecdc.europa.eu/en/publications-data/video-covid-19-stay-home-importance-social-distancing>

en **maintain physical distance** *verbi*

Lähde: <https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement> (30.3.2020)

ru **отказаться от необязательных социальных контактов**

Lähde: <https://theuk.one/boris-dzhonson-prizval-grazhdan-otkazatsya-ot-neobyazatelnyx-kontaktov/>

ru **социальная дистанция**

Lähde: <https://www.rbc.ru/photoreport/20/03/2020/5e7352c59a7947b74001b2ea> (20.3.2020)

ru **физическое дистанцирование**

Lähde: <http://www.euro.who.int/ru/media-centre/sections/statements/2020/statement-physical-and-mental-health-key-to-resilience-during-covid-19-pandemic> (6.4.2020)

**

soveltamisasetus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

Lisätieto: Käyttöönottoasetuksilla yksilöityjä toimivaltuuksia käytetään soveltamisasetuksilla, jotka nekin viedään eduskunnan tarkastettaviksi.

sv **tillämpningsföreläggning**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

en **decree on the application of the Emergency Powers Act** *suositettava*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 4/2020; https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

Lisätieto: The powers specified in the decrees will be exercised through decrees on the application of the powers, which will also be submitted to Parliament for review.

en **application decree** *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 4/2020

**

sulkea ravintolat asiakkailta

verbi

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv **stäng restaurangerna för kunder** *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en **close restaurants to customers** *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

ru **закрывать рестораны от клиентов**
**

sulkea yksityiset tilat *verbi*

en **close private spaces** *verbi*

Lähde: Helsinki Times

ru **приказать закрыть кафе и бары**
**

sulku

sulkeminen

Lähde: <https://www.suomienglantisanakirja.fi/lockdown>

eristäminen

Lähde: <https://www.suomienglantisanakirja.fi/lockdown>

en **lockdown**

Lähde: <https://www.merriam-webster.com/news-trend-watch/lockdown-speculation-drives-spike-20200312>

Selite: an emergency measure or condition in which people are temporarily prevented from entering or leaving a restricted area or building (such as a school) during a threat of danger

Selitteen lähde: <https://www.merriam-webster.com/news-trend-watch/lockdown-speculation-drives-spike-20200312>

Lisätieto: Huom. lockdown on median käyttämä termi. Ei sovi kovin hyvin hallintoon. Puhutaan mieluummin liikkumis- ja oleskelurajoituksista (restrictions on movement and stay).

**

suodatinnaamari

Lähde: Komission Täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402, annettu 14. maaliskuuta 2020, vientiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä

sv **filtrerande halvmask**

Lähde: Kommissionens genomförandeförordning (EU) 2020/402 av den 14 mars 2020 om att kräva uppvisande av exporttillstånd för export av vissa produkter

en **filtering facepiece mask**

Lähde: Commission Implementing Regulation (EU) 2020/402 of 14 March 2020 making the exportation of certain products subject to the production of an export authorisation

en **FFP mask**

Lähde: Commission Implementing Regulation (EU) 2020/402 of 14 March 2020 making the exportation of certain products subject to the production of an export authorisation

**

suojakäsineet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

sv [skyddshandskar](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

en [protective gloves](#)

Lähde: <https://www.ttl.fi/en/cleaning-guidelines-for-the-prevention-of-covid-19-infections%E2%80%AF/> (26.3.2020)

en [disposable protective gloves](#)

Lähde: <https://www.ttl.fi/en/cleaning-guidelines-for-the-prevention-of-covid-19-infections%E2%80%AF/> (26.3.2020)

**

suojalasit

Lähde: <https://yle.fi/uutiset/3-11271311>

suojalevyt

Lähde: <https://yle.fi/uutiset/3-11271311>

pleksilevyt

Lähde: <https://yle.fi/uutiset/3-11271311>

pleksilasit

Lähde: <https://yle.fi/uutiset/3-11271311>

suojapleksi

Lähde: <https://yle.fi/uutiset/3-11271311>

en [checkout screens](#)

Lähde: <https://www.theguardian.com/world/2020/mar/23/morrisons-and-aldi-to-put-up-checkout-screens-to-protect-staff-coronavirus>

en [protection screens at checkouts](#)

Lähde: <https://www.theguardian.com/world/2020/mar/23/morrisons-and-aldi-to-put-up-checkout-screens-to-protect-staff-coronavirus>

en [acrylic screens](#)

Lähde: <https://www.theguardian.com/world/2020/mar/23/morrisons-and-aldi-to-put-up-checkout-screens-to-protect-staff-coronavirus>

**

suojalasit

Lähde: Komission Täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402, annettu 14. maaliskuuta 2020, vientiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä

sv [skyddsglasögon](#)

Lähde: Kommissionens genomförandeförordning (EU) 2020/402 av den 14 mars 2020 om att kräva uppvisande av exporttillstånd för export av vissa produkter

en [protective spectacles](#)

Lähde: Commission Implementing Regulation (EU) 2020/402 of 14 March 2020 making the exportation of certain products subject to the production of an export authorisation

**

suojata väestöä *verbi*

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

väestön suojaaminen

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

sv skydda befolkningen *verbi*

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

en protect the population *verbi*

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020); Emergency Powers Act 1080/1991 (repealed)
https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1991/en19911080_20030696.pdf

en protection of the population

ru защита населения

**

suojatakki

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

sv skyddsrock

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

en medical gown

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

**

suojatarvikkeet

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektioaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19>

suojavarusteet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

suojavälineet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

suojaimet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

henkilönsuojain

Lähde: Komission täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402 vientiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä

sv **skyddsutrustning**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittavyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

sv **personlig skyddsutrustning**

Lähde: Komission täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402 vientiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä

en **personal protective equipment**

Lähde: <https://www.who.int/news-room/detail/03-03-2020-shortage-of-personal-protective-equipment-endangering-health-workers-worldwide> (12.3.2020)

en **PPE** *lyhenne*

Lähde: <https://www.who.int/news-room/detail/03-03-2020-shortage-of-personal-protective-equipment-endangering-health-workers-worldwide> (12.3.2020)

en **protective equipment**

Lähde: Komission täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402 vientiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä

ru **средства индивидуальной защиты**

Lähde: <https://www.who.int/ru/news-room/detail/03-03-2020-shortage-of-personal-protective-equipment-endangering-health-workers-worldwide> (12.3.2020)

ru **СИЗ**

Lähde: <https://www.who.int/ru/news-room/detail/03-03-2020-shortage-of-personal-protective-equipment-endangering-health-workers-worldwide> (12.3.2020)

**

suojavaatteet

Lähde: Komission Täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402, annettu 14. maaliskuuta 2020, vientiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä

sv **skyddsdräkter**

Lähde: Kommissionens genomförandeförordning (EU) 2020/402 av den 14 mars 2020 om att kräva uppvisande av exporttillstånd för export av vissa produkter

en **protective garments**

Lähde: Commission Implementing Regulation (EU) 2020/402 of 14 March 2020 making the exportation of certain products subject to the production of an export authorisation

**

suojella riskiryhmiä *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

riskiryhmien suojeleminen

sv **skydda de människor som hör till riskgrupperna** *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en **protect risk groups** *verbi*

en **protect those at risk** *verbi*

en **protect those who are at most risk** *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

ru [защитение лиц из группы риска](#)

**

Suomen kansalaisten ja Suomessa tai muussa EU:n jäsenvaltiossa asuvien paluuliikenne

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille
en [return traffic of Finnish citizens and residents of Finland or other EU Member States](#)

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille
**

suorat yritystuet

Lähde: https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtion-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

sv [direkta företagsstöd](#)

Lähde: https://tem.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/valtion-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

en [direct business subsidies](#)

Lähde: https://tem.fi/en/article/-/asset_publisher/valtion-rahoitusta-yrityksille-koronavirustilanteessa-vahvistetaan-yritystukiin-miljardi-euroa (julkaistu 26.3.2020)

**

suuret ihmisjoukot

välttää suuria ihmisjoukkoja *verbi*

en [mass gatherings](#)

Lähde: <https://www.dailymail.co.uk/news/article-8118033/Government-powers-shut-mass-gatherings-not-support-emergency-workers.html> (16.3.2020)

en [avoid mass gatherings](#) *verbi*

Lähde: <https://www.dailymail.co.uk/news/article-8118033/Government-powers-shut-mass-gatherings-not-support-emergency-workers.html> (16.3.2020)

ru [избежать большого скопления людей](#)

**

suuronnettomuuksien ja laajalle levinneen vaarallisen tartuntataudin aiheuttamat poikkeusolot

Lähde: <https://tem.fi/kysymyksia-ja-vastauksia-terveydenhuollon-tyovelvoitteesta>
sv [undantagsförhållanden som orsakats av storolyckor och pandemi](#)

Lähde: <https://tem.fi/sv/fragor-och-svar-corona-och-arbetsplikt-inom-halso-och-sjukvarden>

en [emergency conditions caused by major accidents and widespread hazardous communicable diseases](#)

Lähde: <https://tem.fi/en/questions-and-answers-coronavirus-and-obligation-to-work-in-the-healthcare-sector>

**

suuryritykset

en large companies

**

säännöksen soveltamisedellytykset lakkaavat

Lähde: Valmiuslaki 1552/2011, 11 §

sv förutsättningar för tillämpning av en bestämmelse finns inte längre

Lähde: Beredskapslag 1552/2011, 11 §

**

taloudellinen ahdinko

talousahdinko

Lähde: https://oikeusministerio.fi/artikkeli/-/asset_publisher/ministeri-henriksson-helpotamme-talousahdinkoon-joutuneiden-asemaa (julkaistu 3.4.2020)

joutua taloudellisiin vaikeuksiin koronavirusepidemian takia *verbi*

Lähde: https://oikeusministerio.fi/artikkeli/-/asset_publisher/ministeri-henriksson-helpotamme-talousahdinkoon-joutuneiden-asemaa (julkaistu 3.4.2020)

sv ekonomiska svårigheter

Lähde: https://oikeusministerio.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/ministeri-henriksson-helpotamme-talousahdinkoon-joutuneiden-asemaa (julkaistu 3.4.2020)

sv få ekonomiska svårigheter på grund av koronavirusepidemin *verbi*

Lähde: https://oikeusministerio.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/ministeri-henriksson-helpotamme-talousahdinkoon-joutuneiden-asemaa (julkaistu 3.4.2020)

en financial distress

**

taloudellinen tukipaketti

elvytyspaketti

en stimulus package

en fiscal package

en economic package

en fiscal response

en economic relief package *enUS*

**

talous- ja maksuvaikeudet

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv ekonomiska svårigheter och betalningssvårigheter

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en financial and payment difficulties

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

**

Talousapu-neuvontapalvelu

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

sv rådgivningstjänsten Ekonomihjälpen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

en Talousapu financial assistance service

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

**

tarkastuspiste

Lähde: <https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista> 30.3.2020

sv kontroll

Lähde: <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten> 30.3.2020

en checkpoint

Lähde: <https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement> 30.3.2020

ru контрольно-пропускной пункт

**

tartunta

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv smitta

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv infektion

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en infection

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en contagion

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

tartuntaketju

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektioaudit-ja-rokotukset/audit-ja-torjunta/audit-ja-taudinaiheuttajat-a-o/koronavirus-covid-19>

tartuntareitti

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv smittkedja

Lähde: <https://www.kunskapsguiden.se/missbruk/teman/smittsamma-infektioner/Sidor/default.aspx>

sv **smittoväg**

Lähde: RKY, kieliasantuntija 2.3.2020

sv **infektionskedja**

Lähde: RKY, kieliasantuntija 2.3.2020

en **chain of transmission**

Lähde: The Lancet, COVID-19 in children: the link in the transmission chain, published 25.3.2020

Esimerkki: to break the chain of transmission

en **transmission chain**

Lähde: The Lancet, COVID-19 in children: the link in the transmission chain, published 25.3.2020

en **route of transmission**

Lähde: <https://www.efsa.europa.eu/en/news/coronavirus-no-evidence-food-source-or-transmission-route> (31.3.2020)

ru **цепная передача инфекции**

Lähde: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/193242>

ru **цепочка инфекции**

Lähde: <https://cyberpedia.su/6x6d2c.html> (27.2.2020)

**

tartuntatauti

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

tarttuva tauti

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **smittsam sjukdom**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **överförbar sjukdom**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **infektiös sjukdom**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **communicable disease**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **contagious diseases**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **infectious disease**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

tartuntatautilaki

Lähde: tartuntatautilaki (1227/2016)

sv **lag om smittsamma sjukdomar**

Lähde: lag om smittsamma sjukdomar (1227/2016)

en **Communicable Diseases Act**

Lähde: Communicable Diseases Act (1227/2016), <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2016/en20161227>

ru **закон об инфекционных болезнях**

**

tartuntatautipäiväraha

Lähde: Kela, Sairastaminen/Sairauspäiväraha/Tartuntatauti, <http://www.kela.fi/tartuntatauti> (19.5.2016); tartuntatautilaki (1227/2016), 82 §

Selite: Henkilöllä, joka tartuntataudin leviämisen estämiseksi on määrätty olemaan poissa ansiotyöstään, eristettäväksi tai karanteeniin, on oikeus saada ansionmenetyksen korvaamiseksi tartuntatautipäivärahaa siten kuin sairausvakuutuslaissa (1224/2004) säädetään.

Selitteen lähde: tartuntatautilaki (1227/2016), 82 §

sv dagpenning vid smittsam sjukdom

Lähde: FPA/Sjuk/Sjukdagpenning/Smittsam sjukdom, <http://www.kela.fi/web/sv/smittsam-sjukdom> (19.5.2016); lag om smittsamma sjukdomar (1227/2016), 82 §

en communicable disease allowance

Lähde: Section 82, Communicable Diseases Act (1227/2016), <https://www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2016/en20161227>

**

tartuttavuusaika

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19>

Määritelmä: altistumisen kesto

altistusaika

Lähde: Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

altistumisaika

Lähde: Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

sv exponeringstid

Lähde: IATE 5.3.2020; Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

en exposure time

Lähde: IATE 5.3.2020; Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

en time of exposure

Lähde: FINTO 5.3.2020; IATE 5.3.2020

Lähde: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/php/public-health-recommendations.html> (14.4.2020)

en duration of exposure

Lähde: IATE 5.3.2020; Työsuojelusanasto (TSK 35, 2006/2008)

Lähde: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/faq.html> (14.4.2020)

ru длительность воздействия

**

taudin puhkeaminen

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv sjukdomsutbrott

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv utbrott av sjukdom

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en outbreak

** Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

taudinkuva

sv Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sjukdomsbild

en Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
clinical picture

** Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

tautiepäily

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

tartuntaepäily

sv misstanke om sjukdom

sv Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
misstänkt fall

en Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
suspected case

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto;
<https://www.ecdc.europa.eu/en/case-definition-and-european-surveillance-human-infection-novel-coronavirus-2019-ncov>

**

tauditapaukset

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

tauditapausten määrä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

sv antalet sjukdomsfall

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

en number of cases

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

en incidence

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/xx-1 (julkaistu 15.4.2020)

**

tavara- ja rahtiliikenne

Lähde: <https://www.lvm.fi/-/liikenne-ja-viestintaministerion-tietopaketti-koronavirus-ja-liikennejarjestelma-seka-viestintaverkot-ja-palvelut-1035226>;
https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoido-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

Lisätieto: Koronavirustilanteeseen liittyvistä rajoitteista puhuttaessa on tullut käyttöön ilmaisu tavara- ja rahtiliikenne, jolla ilmeisesti halutaan olla selkeitä siinä, että rajoitukset koskevat (tai eivät koske) yhtäläisesti kaikkea kyseisenlaista liikennettä riippumatta niiden mahdollisista määritelmäeroista. Usein termiä rahtiliikenne käytetään lentokoneissa ja laivoissa ja termiä tavaraliikenne maanteilla ja junissa. Termejä käytetään kuitenkin usein ristiin ja rinnakkain eivätkä termit ole aina selvästi kulkumuotokohtaisia; esim. junaliikenteessäkin voidaan puhua rahdista; lentotavaraliikenteestä ei puhuta, vaan lentorahdista. Sekä ihmisten että asioiden kohdalla eroa voi olla myös siitä näkökulmasta, kuka on maksaja tai onko ylipäättään kyseessä kaupallinen toiminta. Rahtiliikenne on tavallisesti kaupallista, mutta tavaraliikenne usein kuljettaa tavaraa omaan laskuun tai muuten ei-kaupallisesti (mutta voi joskus kattaa myös kaupallisen toiminnan). [LVM, viestintäasiantuntijat 8.4.2020] Ks. myös matkustaja- ja henkilöliikenne

sv gods- och frakttrafiken

Lähde: <https://www.lvm.fi/-/kommunikationsministeriets-informationspaket-coronaviruset-och-transport-och-kommunikationssystemet-1035253>; https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

sv godstrafiken och frakttrafiken

sv godstransporter och frakttansporter

en goods and freight transport

Lähde: <https://www.lvm.fi/en/-/ministry-of-transport-and-communications-information-pack-coronavirus-covid-19-and-the-transport-and-communications-system-1035278>; https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

**

tavaraliikenne

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemiaan-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv godstrafik

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemiaan-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en flow of goods

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemiaan-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

tavaraliikenteen kuljetushenkilöstö

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410869/suomen-rajaliikenteen-rajoituksia-jatketaan-ja-karanteenimaarayksia-tiukennetaan (7.4.2020)

sv transportpersonalen inom godstrafiken

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410869/suomen-rajaliikenteen-rajoituksia-jatketaan-ja-karanteenimaarayksia-tiukennetaan (7.4.2020)

en freight transport drivers

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410869/suomen-rajaliikenteen-rajoituksia-jatketaan-ja-karanteenimaarayksia-tiukennetaan (7.4.2020)

**

tehohoito

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv intensivvård

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en intensive care

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en admit to intensive care *verbi*

Lähde: <https://www.theguardian.com/world/2020/mar/16/new-data-new-policy-why-uks-coronavirus-strategy-has-changed> (julkaistu 16.3.2020)

**

tehohoito-osasto

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv intensivvårdsavdelning

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en intensive care unit

Lähde: <https://www.theguardian.com/world/2020/mar/16/new-data-new-policy-why-uks-coronavirus-strategy-has-changed> (julkisatu 16.3.2020)

**

terveydenhuollon kantokyky

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

terveydenhuollon kapasiteetti

sv hälso- och sjukvårdens bärkraft

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en healthcare system capacity

Lähde: <https://www.dictionary.com/e/coronavirus-words/>

en resource capacity of the healthcare system

Lähde: <https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement> 30.3.2020

en capacity of the healthcare system

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

**

terveydenhuollon työvelvollisuus

Lähde: <https://tem.fi/kysymyksia-ja-vastauksia-terveydenhuollon-tyovelvoitteesta>
 Lisätieto: Terveys­huollon työ­vel­vollisuus voidaan ottaa käyttöön suuronnettomuuksien ja laajalle levinneen vaarallisen tartuntataudin aiheuttamissa poikkeusoloissa. [TEM, UKK 27.3.2020] Lisäksi 3 §:n 4 ja 5 kohdassa tarkoitetuissa poikkeusoloissa on jokainen Suomessa asuva, jolla on kotikuntalain mukaan kotikunta Suomessa, joka toimii terveydenhuollon alalla, on saanut koulutusta tällä alalla ja joka on täyttänyt 18 mutta ei 68 vuotta, velvollinen tekemään tämän lain tarkoituksen toteuttamiseksi välttämätöntä työtä terveydenhuollossa. Määräys tällaiseen työhön voidaan antaa korkeintaan kahdeksi viikoksi kerrallaan. Määräys voidaan uusida kerran. [Valmiuslaki 95 §]

sv arbetsplikt inom hälso- och sjukvården

Lähde: <https://tem.fi/sv/fragor-och-svar-corona-och-arbetsplikt-inom-hal-so-och-sjukvarden>

en obligation to work in the healthcare sector

Lähde: <https://tem.fi/en/questions-and-answers-coronavirus-and-obligation-to-work-in-the-healthcare-sector>

en work obligation applicable to healthcare personnel

**

terveydenhuollon ylikuormittuminen

Lähde: <https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista> 30.3.2020

ehkäistä terveydenhuollon ylikuormittumista *verbi*

Lähde: <https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista> 30.3.2020

vähentää terveydenhuollon kuormittumista *verbi*

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

sv överbelastning inom hälso- och sjukvården

Lähde: <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten> 30.3.2020

sv förebygga överbelastning inom hälso- och sjukvården *verbi*

Lähde: <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten> 30.3.2020

en overburdening of the healthcare system

Lähde: <https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement> 30.3.2020

en avoid overburdening the healthcare system *verbi*

Lähde: <https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement> 30.3.2020

en reduce the burden on healthcare *verbi*

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

ru нагрузка на медицинский персонал

**

terveydensuojelu

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

sv hälsoskydd

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en health protection

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

**

terveystietolomake

en **health status form**

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 3.4.2020

en **health questionnaire**

Lähde: <https://cruising.org/about-the-industry/policy-priorities/public-health-and-medical>; <https://time.com/5785109/coronavirus-confirmed-westerdam-cruise-ship/>

en **health screening**

Lähde: https://yle.fi/uutiset/osasto/news/finland_expands_controls_to_passengers_arriving_at_ports/11288783 (julkaistu 2.4.2020)

**

terveysviranomaiset

sv **hälsvårdsmyndigheter**

Lähde: <https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista> 30.3.2020

en **health authorities**

Lähde: <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten> 30.3.2020

Lähde: <https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement> 30.3.2020

ru **органы здравоохранения**

**

testaus

Lähde: <https://thl.fi/fi/-/koronavirustestausta-lisataan-edelleen> (julkaistu 15.4.2020)

koronavirustestaus

sv **testning**

Lähde: <https://thl.fi/fi/-/koronavirustestausta-lisataan-edelleen> (julkaistu 15.4.2020)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

en **COVID-19 testing**

Lähde: https://en.wikipedia.org/wiki/COVID-19_testing

en **testing for coronavirus**

Lähde: <https://www.theguardian.com/world/2020/mar/17/testing-for-coronavirus-what-being-done-in-uk> (julkaistu 17.3.2020)

en **testing**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paivitti-suomen-koronavirusstrategiaa-rajoitustoimia-mahdollista-purkaa-asteittain-ja-hallitusti (julkaistu 22.4.2020)

**

testauskapasiteetti

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/korona-tilannekatsau-17 (julkaistu 1.4.2020)

kasvattaa testauskapasiteettia *verbi***testauskapasiteetin kasvattaminen**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/korona-tilannekatsau-17
(julkaistu 1.4.2020)

sv **testningskapacitet**

Lähde: <https://thl.fi/sv/web/thlfi-sv/-/viktigt-att-coronafall-identifieras-snabbt-hogre-testningskapacitet-hjalper-till-att-bromsa-epidemins-framfart> (julkaistu 2.4.2020)

sv **öka testningskapaciteten** *verbi*

Lähde: <https://thl.fi/sv/web/thlfi-sv/-/viktigt-att-coronafall-identifieras-snabbt-hogre-testningskapacitet-hjalper-till-att-bromsa-epidemins-framfart> (julkaistu 2.4.2020)

en **testing capacity**

Lähde: <https://www.bbc.com/news/uk-52112483>

en **increase testing capacity** *verbi*

Lähde: <https://www.bbc.com/news/uk-52112483>

**

testauslaitteet**en** **diagnostic tools**

Lähde: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/lab/tool-virus-requests.html>

en **diagnostic test tools****en** **diagnostic kits****en** **diagnostic test kits**

**

tietojenantovelvollisuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle
(julkaistu 25.3.2020)

työnantajan tietojenantovelvollisuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle
(julkaistu 25.3.2020)

sv **upplysningsplikt**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle
(julkaistu 25.3.2020)

sv **arbetsgivarens upplysningsplikt**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle
(julkaistu 25.3.2020)

en **obligation to disclose information**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle
(julkaistu 25.3.2020)

en **employer's obligation to disclose information**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

**

tilanneorganisaatio

Lähde: https://um.fi/ajankohtaista/-/asset_publisher/gc654PySnjTX/content/ulkoministeri-c3-b6-siirtyy-tilanneorganisaatioon (julkaistu 24.3.2020)

sv lägesorganisation

Lähde: https://um.fi/aktuell/-/asset_publisher/gc654PySnjTX/content/ulkoministeri-c3-b6-siirtyy-tilanneorganisaatioon (julkaistu 25.3.2020)

en emergency management organisation

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 24.3.2020; https://um.fi/current-affairs/-/asset_publisher/gc654PySnjTX/content/ulkoministeri-c3-b6-siirtyy-tilanneorganisaatioon (julkaistu 24.3.2020)

en situation management organisation

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 26.3.2020

Lisätieto: Poliisilla voi olla tilanneorganisaatio erilaisiin tilanteisiin, esim. Turun iskuja, valtionpäämiesten tapaamista ja vaikka nyt koronatilannetta varten perustettu tilanneorganisaatio. Vastineessa on haettu jotain yleisesti sopivaa. Koronatilanteen konteksti: Uudenmaan alueen poliisilaitokset muodostavat tilanneorganisaation, joka huolehtii liikkumisrajoitusten valvonnasta. Käännökseksi voisi sopia kuvailevampi ratkaisu esim. special organisation managing the situation. Termin hankaluus on sanassa organisation, minkä vuoksi voisi hakea tilannekohtaisesti ratkaisuja muilla sanoilla, esim. the Ministry has adopted a special management structure tai käyttää muita pääsanoja. Paremmin toimivia sanoja olisivat esim. team/group/unit/committee/centre/agency tai epämääräisemmin structure/formation/composition/configuration/body/arrangement. [VNK, kieliasantuntijat 26.3.2020]

**

tilauslento

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslentoista (julkaistu 14.4.2020)

charterlento

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslentoista (julkaistu 14.4.2020)

sv charterflyg

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslentoista (julkaistu 15.4.2020)

en charter flight

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslentoista (julkaistu 14.4.2020)

**

toimintaohje

en guidance

Lähde: <https://www.gov.uk/government/publications/full-guidance-on-staying-at-home-and-away-from-others>

ru указание, инструкция

**

toimintatuki yksityisrittäjille

Lähde: https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/yksinyrittajille-2000-euron-toimintatuki-koronavirustilanteessa-haku-avautuu-mahdollisimman-pian (julkaistu 31.3.2020)

toimintatuki

Lähde: https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/yksinyrittajille-2000-euron-toimintatuki-koronavirustilanteessa-haku-avautuu-mahdollisimman-pian (julkaistu 31.3.2020)

sv verksamhetsstöd till ensamföretagare

Lähde: https://tem.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/yksinyrittajille-2000-euron-toimintatuki-koronavirustilanteessa-haku-avautuu-mahdollisimman-pian (julkaistu 31.3.2020)

en operating support for sole entrepreneurs

Lähde: https://tem.fi/en/article/-/asset_publisher/yksinyrittajille-2000-euron-toimintatuki-koronavirustilanteessa-haku-avautuu-mahdollisimman-pian (julkaistu 31.3.2020)

**

toimitus- ja myyntilupaehdot

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv leverans- och försäljningstillståndsvillkoren

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en conditions of dispensing and marketing authorisation

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

toimivaltuussäännösten soveltamisen päätyminen

Lähde: Valmiuslaki 1552/2011, 11 §

sv upphörande av tillämpningen av befogenhetsbestämmelserna

Lähde: Beredskapslag 1552/2011, 11 §

**

toipua *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv återhämta sig *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en recover from *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

turvata valtakunnan alueellinen koskemattomuus ja itsenäisyys *verbi*

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

sv trygga rikets territoriella integritet och självständighet *verbi*

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en safeguard territorial integrity and independence *verbi*

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

**

turvata väestön toimeentulo ja maan talouselämä *verbi*

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

väestön toimeentulon ja maan talouselämän turvaaminen**väestön toimeentulon ja maan talouden turvaaminen****sv trygga befolkningens försörjning och landets näringsliv** *verbi*

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en secure the livelihood of the population and the national economy *verbi*

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

ru обеспечение материального благосостояния населения и экономики страны

**

turvavarastointi

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

sv skyddsupplagring

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en security stockpiling

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

**

työmatkaliikenne työn, elinkeinon tai luottamustoimen harjoittamiseksi

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

en travel for work, whether as an employee or as an entrepreneur or self-employed person, or in connection with a position of trust

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

**

työmääräys

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

Lisätieto: Työmääräyksen saanut on työvelvollisuussuhteessa siihen työnantajaan, jonka johdon ja valvonnan alaiseksi TE-toimisto hänet määrää. Työmääräyksen antaminen ei edellytä työvelvollisen suostumusta. Työmääräys voidaan antaa enintään kahdeksi viikoksi, ja se voidaan uusida kerran. [TEM, UKK 27.3.2020]

sv arbetsförordnande

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

en order to work

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-tyovelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

**

työnantajan osoittama todistus työn välttämättömydestä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (7.4.2020)

sv intyg av arbetsgivaren över att arbetet är nödvändigt

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (7.4.2020)

en certificate from their employer stating that the work is essential

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (7.4.2020)

**

työnjohtaja

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv arbetsledare

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en supervisor

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

**

työnvälityspalvelut

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

sv arbetsförmedlingstjänster

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 15.4.2020)

en employment services

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410837/alku-tuotannon-kriittisille-aloille-valmistaudutaan-ottamaan-ulkomailta-kausityovoimaa-yrittajat-vastaavat-tilauslennoista (julkaistu 14.4.2020)

**

työvelvollinen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-työvelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

sv **arbetspliktiga**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-työvelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

en **person obliged to work** *FIN-säädöksissä*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 31.3.2020

en **people obliged to work**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-työvelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

en **people with a statutory obligation to work**

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 31.3.2020

**

työvelvollisuus

Lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)
Määritelmä: velvollisuus tehdä poikkeusoloissa sellaista työtä, jolla turvataan yhteiskunnan elintärkeitä toimintoja tai joka on välttämätöntä sotilaalliselle maanpuolustukselle

Määritelmän lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

työvelvoite

Lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

sv **arbetsplikt**

Lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-työvelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

Määritelmä: skyldighet att göra sådant arbete under undantagsförhållanden som säkerställer samhällets vitala funktioner eller som är nödvändigt för det militära försvaret

Määritelmän lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

sv **arbetsskyldighet**

Lähde: Varautumisen ja väestönsuojelun sanasto (TSK 39, 2009)

en **obligation to work** *FIN-säädöksissä*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-työvelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

en **work obligation** *sallittava*

Lähde: VNK, kieliasantuntijat 25.3.2020

Lisätieto: Kun kontekstista on selvää, mistä velvoitteesta on kyse.

ru **призвание к обязательному исполнению обязанностей**

ru [привлечение к работе при необходимости](#)

**

työvelvollisuusrekisteri

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-työvelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

sv [arbetspliktsregister](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-työvelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

en [work obligation register](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-työvelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

**

työvelvollisuussuhde

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-työvelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

Lisätieto: Työvelvollinen tekee työtä työnantajalle tämän johdon ja valvonnan alaisena vastiketta vastaan olematta kuitenkaan työsopimuslaissa tarkoitetussa työsuhteessa työnantajaan. Työvelvollinen on työvelvollisuussuhteessa. Työvelvollisuussuhde on hyvin työsuhteen kaltainen. [TEM, UKK 27.3.2020]

Huomautus: Työsuhde perustuu työmääräykseen.

sv [arbetspliktsförhållande](#)

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/tyontekijan-työvelvollisuutta-koskeva-valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 25.3.2020)

en [employment relationship of those with a statutory obligation to work](#)

Lähde: VNK, kieliasantuntija 31.3.2020

en [employment relationship of persons obliged to work](#)

Lähde: VNK, kieliasantuntija 31.3.2020

en [order-based employment relationship](#)

Lähde: VNK, kieliasantuntija 31.3.2020

Lisätieto: Toistuessa tekstissä. Ensimmäistä kertaa mainittaessa syytä käyttää pidempää vastinetta, tai selittävää käännöstä.

**

ulkonaikkumiskielto

Lähde: <https://yle.fi/uutiset/3-11267660>

en [curfew](#)

Lähde: <https://www.independent.co.uk/news/world/europe/coronavirus-turkey-draconian-weekend-curfew-news-latest-a9460721.html>

Selite: a rule that everyone must stay at home between particular times, usually at night, especially during a war or a period of political trouble

Selitteen lähde: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/curfew>

**

ulkopaikkakuntalainen

- Lähde: <https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista> 30.3.2020
- sv **icke-ortsbo**
- Lähde: <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten> 30.3.2020
- en **people who reside outside of the region**
- Lähde: <https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement> 30.3.2020

**

ulosmyynti

- Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)

tilata ja noutaa ruokaa *verbi*

- Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)
- sv **försäljning av mat för avhämtning**
- Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)
- sv **beställa och avhämta mat *verbi***
- Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (julkaistu 24.3.2020)
- en **sell to customers for takeaway *verbi***
- Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (24.3.2020)
- en **ordering takeaway**
- Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/ravintolat-sulkeutuvat-asiakkailta-ruokaa-voi-kuitenkin-tilata-ja-noutaa (24.3.2020)

**

Uudenmaan alueen eristäminen

- en **restrictions on movement to and from Uusimaa**
- Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 24.3.2020
- en **stringent restrictions on travel to and from Uusimaa**
- Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 24.3.2020

**

Uudenmaan maakuntaan tulo ja sieltä poistuminen

- Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020
- en **entry into and exit from the Region of Uusimaa**
- Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

**

Uudenmaan sisäinen liikkuminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sisäinen liikkuminen

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv röra sig inom Nyland *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en movement within Uusimaa

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

vaikea tapaus

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

vaikea-asteinen tapaus

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
sv allvarligt fall

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en severe case

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
**

vaikuttava aine

Lähde: https://www.fimea.fi/myyntiluvat/myyntilupahakemus/vaikuttavan_aineen_nimet_ja_standarditermit

Ks myös:
sv aktiv substans

Lähde: https://www.fimea.fi/web/sv/forsaljningstillstand/ansokan_om_forsaljningstillstand/namn_pa_aktiva_substanser_och_standardtermer

en active substance

Lähde: https://www.fimea.fi/documents/160140/765540/25198_Ohjeita_APIen_tuontiin_EU_alueella_2013-11-19_Lonnberg.pdf;
https://www.fimea.fi/web/en/marketing_authorisations/marketing_authorisation_application/active_substance_names_and_standard_terms

**

vainajien käsittely varmistetussa tai epäillyssä COVID-19-infektiossa

Lähde: https://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistavamonin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 16.4.2020)

vainajien käsittely koronavirustilanteessa

Lähde: https://stm.fi/artikkeli/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 16.4.2020)

sv omhändertagande av avlidna med bekräftad eller misstänkt covid-19-infektion

Lähde: https://stm.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 16.4.2020)

sv omhändertagande av avlidna under coronavirusutbrottet

Lähde: https://stm.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 16.4.2020)

en safe handling of bodies of deceased persons with suspected or confirmed COVID-19

Lähde: <https://www.ecdc.europa.eu/sites/default/files/documents/COVID-19-safe-handling-of-bodies-or-persons-dying-from-COVID19.pdf>

Lisätieto: Sanojen handle, manage ja care valintaa on hyvä harkita tilannekohtaisesti, sillä niillä on eri nyansseja. Lisää käyttöesimerkkejä voi löytää näistä: <https://www.ecdc.europa.eu/sites/default/files/documents/COVID-19-safe-handling-of-bodies-or-persons-dying-from-COVID19.pdf>; <https://www.gov.uk/government/publications/covid-19-guidance-for-care-of-the-deceased/guidance-for-care-of-the-deceased-with-suspected-or-confirmed-coronavirus-covid-19>

en managing the bodies of deceased persons infected with coronavirus (COVID-19)

Lähde: <https://www.gov.uk/government/publications/covid-19-guidance-for-care-of-the-deceased/guidance-for-care-of-the-deceased-with-suspected-or-confirmed-coronavirus-covid-19>

en care of the deceased with suspected or confirmed coronavirus (COVID-19)

Lähde: <https://www.gov.uk/government/publications/covid-19-guidance-for-care-of-the-deceased/guidance-for-care-of-the-deceased-with-suspected-or-confirmed-coronavirus-covid-19>

en handling of the deceased in the case of confirmed or suspected COVID-19 infections

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 16.4.2020)

en handling of the deceased in the coronavirus situation

Lähde: https://stm.fi/en/article/-/asset_publisher/koronavirustartuntoja-ehkaistava-monin-tavoin-sosiaalihuollon-ymparivuorokautisen-hoidon-toimintayksikoissa (julkaistu 16.4.2020)

**

valmistava opetus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

sv förberedande undervisning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

en preparatory education

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410845/varhaiskasvatuksen-opetuksen-ja-koulutuksen-rajoituksia-jatketaan-13-toukokuuta-asti (julkaistu 6.4.2020)

**

valmiuslain käyttöönottoasetukset

käyttöönottoasetukset

käyttöönottoasetus

sv förordningar om ibruktagning av beredskapslagen

sv ibruktagningsförfordningar

en decrees on the use of powers under the Emergency Powers Act

Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 3/2020

en commissioning decrees *hylättävä*

en enforcement decrees *hylättävä*

Lähde: Tilannekeskus 2015

ru постановление о введении режима чрезвычайного положения

**

valmiuslaissa säädettyjen toimivaltuuksien käyttöönotto

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

sv ibruktagning av befogenheter enligt beredskapslagen

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

en adopt the powers laid down in the Emergency Powers Act *verbi*

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

ru осуществление полномочий установленные законодательством

**

valmiuslaki

Lähde: valmiuslaki (1552/2011)

sv beredskapslag

Lähde: beredskapslag (1552/2011)

en Emergency Powers Act

Lähde: Vanhan valmiuslain käänös 1080/1991

https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/1991/en19911080_20030696.pdf

ru закон о режиме чрезвычайного положения

Lähde:

https://yle.fi/uutiset/osasto/novosti/pravitelstvo_poyasnilo_chno_konkretno_izmenitsya_s_vvedeniem_rezhima_chp_-_vezd_v_finlyandiyu_i_vyezd_iz_strany_budut_ogranicheny_s_chetverga/11262409

**

valmiuslakirikkomus

Lähde: <https://intermin.fi/ajankohtaista/korona/ukk-liikkumisrajoituksista> 30.3.2020

sv beredskapslagsförseelse

Lähde: <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten> 30.3.2020

en violation of the Emergency Powers Act

Lähde: <https://intermin.fi/en/current-issues/preparing-for-coronavirus-outbreak/q-a-about-the-restrictions-on-movement> 30.3.2020

**

valmiusnormi

Lähde: https://um.fi/ajankohtaista/-/asset_publisher/gc654PySnjTX/content/ulkoministeri-c3-b6-siirtyy-tilanneorganisaatioon (julkaistu 24.3.2020)

sv beredskapsnorm

Lähde: https://um.fi/aktuell/-/asset_publisher/gc654PySnjTX/content/ulkoministeri-c3-b6-siirtyy-tilanneorganisaatioon (julkaistu 24.3.2020)

en internal contingency regulation

Lähde: UM; VKNK, kieliasiantuntijat 30.3.2020

**

valmiuspäällikkö

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

sv beredskapchef

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

en Head of Preparedness

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

Lisätieto: Ulkoministeriössä on ollut käytössä nimike Chief of Preparedness.

**

valmiuspäällikkökokous

Lähde: <https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio.pdf/50e88766-e4b1-8e92-02cf-a0190b2380c0/Covid-19-organisaatio.pdf>

Lisätieto: Koordinaatioryhmän tukena toimivat ministeriöiden valmiuspäälliköt ja valmiussihteerit, jotka vastaavat operatiivisesta toiminnasta ja yhteistyöstä. Molemmat foorumit ovat pysyviä ryhmiä, mutta nyt ne keskittyvät erityisesti koronakriisin hoitamiseen.[https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin]

sv beredskapschefsmötet

Lähde: <https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio-sv.pdf/7b4540d7-9e43-c472-f41b-9ed668fc4fc5/Covid-19-organisaatio-sv.pdf>

en Meeting of Heads of Preparedness

Lähde: <https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio-en.pdf/ba464625-2399-3186-e1f1-cd0817c7661d/Covid-19-organisaatio-en.pdf>

**

valmiussihteeri

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

sv beredskapssekreterare

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

en Preparedness Secretary

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

**

valtakunnallinen neuvontapuhelinpalvelu

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

sv nationell telefonrådgivning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

en national advisory helpline service

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

**

valtion varmuusvarastointi

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)
Määritelmä: varmuusvarastointi, josta huolehtii Huoltovarmuuskeskus valtion edustajana
Määritelmän lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

valtion varmuusvarastot

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

sv statens säkerhetsupplagring

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

sv statens säkerhetsupplag

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1271139/valtio-haluaa-varmistaa-suojavarusteiden-riittävyyden-koko-maassa (julkaistu 24.3.2020)

en state emergency stockpiling

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

**

valtioneuvoston asetus tartuntataudeista

Lähde: valtioneuvoston asetus tartuntataudeista (146/2017)

sv statsrådets förordning om smittsamma sjukdomar

Lähde: statsrådets förordning om smittsamma sjukdomar (146/2017)

en Government Decree on Communicable Diseases

Lähde: Finlex,
https://www.finlex.fi/fi/laki/kaannokset/2017/en20170146_20190146.pdf

**

valtioneuvoston COVID-19 -operaatiokeskus

Lähde: <https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio.pdf/50e88766-e4b1-8e92-02cf-a0190b2380c0/Covid-19-organisaatio.pdf>

VN COVID-19 -operaatiokeskus**COVID-19 -operaatiokeskus**

sv operationscentret VN COVID-19

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin; <https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio-sv.pdf/7b4540d7-9e43-c472-f41b-9ed668fc4fc5/Covid-19-organisaatio-sv.pdf>

en COVID-19 Operations Centre

Lähde: <https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio-en.pdf/ba464625-2399-3186-e1f1-cd0817c7661d/Covid-19-organisaatio-en.pdf>

**

valtioneuvoston tilannekeskus

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

Lisätieto: Valtioneuvoston tilannekeskus on pysyvä toiminto valtioneuvoston kansliassa, mutta nyt tilannekuvaseuranta on valjastettu suurelta osin koronavirustilanteen seuraamiseen. Tilannekeskus pitää yllä tilannekuvaa ja jakaa sitä tarkoituksenmukaisella tavalla tasavallan presidentille, valtioneuvostolle ja muille viranomaisille.

VN tilannekeskus

Lähde: <https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio.pdf/50e88766-e4b1-8e92-02cf-a0190b2380c0/Covid-19-organisaatio.pdf>

sv statsrådets lägescentral

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

en Government Situation Centre

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

**

valvoa liikkumisrajoitusten noudattamista *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv övervaka att begränsningarna i rörelsefriheten iakttas *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en monitor compliance with the movement restrictions *verbi*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en enforce movement restrictions *verbi*

Lähde: https://yle.fi/uutiset/osasto/news/defence_minister_pledges_military_to_help_enforce_curbs_on_movement/11274483 (julkaistu 25.3.2020); <https://www.bbc.com/news/world-51911340> (julkaistu 17.3.2020)

**

vapaa-ajan matkustus

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

sv fritidsresor

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en recreational travel

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

**

vapaaehtoinen karanteeni**omaehtoinen karanteeni****jäädä vapaaehtoiseen karanteeniin** *verbi***sv självisolering**

Lähde: <https://svenska.yle.fi/artikel/2020/03/27/ny-information-osterbottniska-bevaringar-far-resa-hem-under-sina-permissioner> (julkaistu 27.3.2020)

en self-isolation

Lähde: <https://www.nhs.uk/conditions/coronavirus-covid-19/self-isolation-advice/>; BBC, "Coronavirus: What are social distancing and self-isolation, <https://www.bbc.com/news/uk-51506729> (27.3.2020)

en self-isolating

Lähde: <https://www.nhs.uk/conditions/coronavirus-covid-19/self-isolation-advice/>

en self-isolate *verbi*

Lähde: <https://www.nhs.uk/conditions/coronavirus-covid-19/self-isolation-advice/>

en self-quarantine *verbi*

Lähde: <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/coronavirus-words-guide/index-case>

Selite: to refrain from any contact with other individuals for a period of time (such as two weeks) during the outbreak of a contagious disease usually by remaining in one's home and limiting contact with family members

Selitteen lähde: <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/coronavirus-words-guide/index-case>

ru оставаться на самокарантин

**

vapaan kaupan tuote

Lähde: Sosiaali- ja terveysministeriön valmiuslain 87 §:n mukainen päätös 19.3.2020

sv andra produkter än läkemedel

Lähde: Social- och hälsovårdsministeriets beslut i enlighet med 87 § i beredskapslagen

en non-medicinal product

Lähde: Decision of the Ministry of Social Affairs and Health issued under section 87 of the Emergency Powers Act, 19 March 2020

**

varastoida *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

täydentää varastoja *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv **lagra** *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en **stock up on** *verbi*

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

varmuusvarastointi

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Määritelmä: huoltovarmuuden kannalta tärkeä varastointi

Määritelmän lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

Lisätieto: Varmuusvarastointia ovat valtion varmuusvarastointi, turvavarastointi ja velvoitevarastointi.

sv **säkerhetsupplagring** *svFI*

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

sv **beredskapslagring** *svSE*

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en **emergency stockpiling**

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

**

vasta-aine

Lähde: Lääketieteen sanasto:
https://www.terveyskirjasto.fi/terveyskirjasto/tk.koti?p_artikkeli=Itt03682
(1.4.2020)

Määritelmä: immuunijärjestelmän tietyn antigeenin vaikutuksesta tuottama valkuaisaine, joka reagoi ominaisesti (spesifisesti) juuri tämän antigeenin kanssa (ja tekee sen usein tehottomaksi)

sv **antikropp**

Lähde: <https://thl.fi/sv/web/infektionssjukdomar/aktuellt/aktuellt-om-coronaviruset-covid-19/vanliga-fragor-om-coronaviruset-covid-19> (1.4.2020)

en **antibody**

Lähde: <https://en.wikipedia.org/wiki/Antibody> (1.4.2020)

ru **антитела**

Lähde: Большая медицинская энциклопедия

Selite: белки глобулиновой фракции сыворотки крови человека и теплокровных животных, образующиеся в ответ на введение в организм различных антигенов (бактерий, вирусов, белковых токсинов и др.) и специфически взаимодействующие с антигенами, вызвавшими их образование

**

vasta-ainetesti

Lähde: -<https://yle.fi/uutiset/3-11283081>

sv **antikroppstest**

Lähde: <https://svenska.yle.fi/artikel/2020/03/25/blodprov- visar-om-du-har-varit-smittad-av-coronaviruset-thl-ska-testa-delar-av>

en **antibody test**

Lähde: <https://www.theguardian.com/world/2020/mar/16/new-data-new-policy-why-uks-coronavirus-strategy-has-changed>

en **antibody test for coronavirus**

Lähde: <https://www.theguardian.com/world/2020/mar/16/new-data-new-policy-why-uks-coronavirus-strategy-has-changed>

ru [тест на антитела](#)

Lähde: Multitran-termipankki
 Selite: иммуноферментный анализ (ИФА) – лабораторное исследование, позволяющее обнаружить в крови антитела

ru [тест на антитела к коронавирусу](#)

Lähde: <https://regnum.ru/news/innovatio/2891518.html> (2.4.2020)

**

vastustuskyky

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
 Lisätieto: Huom. Vastustuskyky-termiä käytetään kahdessa eri merkityksessä: 1) immuniteetti: perinnöllinen tai hankinnainen vastustuskyky esim. taudinaiheuttajaa tai toksiinia kohtaan 2) resistenssi: vastustuskyky sairautta kohtaan esim. mikrobin vastustuskyky antibioottia kohtaan. [Lääketieteen termit]

Ks myös: *immuniteetti*

resistenssi

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
 Määritelmä: vastustuskyky sairautta kohtaan; mikrobin vastustuskyky antibioottia kohtaan [Lääketieteen termit]

sv [resistens](#)

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en [resistance](#)

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

velvoitevarastointi

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)
 Määritelmä: tuontipolttoaineiden ja lääkkeiden laissa säädetyn minimimäärän varmuusvarastointi, josta huolehtivat tuontipolttoaineiden maahantuoja ja tärkeimmät käyttäjät sekä lääkkeiden valmistajat, maahantuoja, kunnalliset terveydenhuollon toimintayksiköt sekä Terveyden ja hyvinvoinnin laitos

Määritelmän lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

sv [oligatorisk upplagring](#)

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en [compulsory stockpiling](#)

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

en [obligatory stockpiling](#)

Lähde: Kokonaisturvallisuuden sanasto (TSK 50, 2017)

**

viranomaistoiminta

Lähde: Sisäministeriön perusviestit liikkumisrajoituksista 25.3.2020

sv [myndighetsverksamhet](#)

Lähde: <https://intermin.fi/sv/aktuellt/corona/begransningar-i-rorelsefriheten> 30.3.2020

en [official duties](#)

Lähde: Ministry of the Interior, Key information about movement restrictions imposed on 25 March 2020

en [official activities](#)

** Lähde: VNK, kieliassiantuntijat 3/2020

viruksesta kansanterveydelle aiheutuvan uhan torjuminen

en prevent the threat to public health posed by the virus *verbi*

** Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

viruskanta

sv Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
virusstam

en Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
virus strain

en Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
viral strain

** Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

visiiri

sv Lähde: Komission Täytäntöönpanoasetus (EU) 2020/402, annettu 14. maaliskuuta 2020, vientiluvan edellyttämisestä tiettyjen tuotteiden viennissä
visir

en Lähde: Kommissionens genomförandeförordning (EU) 2020/402 av den 14 mars 2020 om att kräva uppvisande av exporttillstånd för export av vissa produkter
visor

** Lähde: Commission Implementing Regulation (EU) 2020/402 of 14 March 2020 making the exportation of certain products subject to the production of an export authorisation

VN COVID-19 -koordinaatioryhmä

Lähde: <https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio.pdf/50e88766-e4b1-8e92-02cf-a0190b2380c0/Covid-19-organisaatio.pdf>

VN COVID-19 *lyhenne*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

koronakoordinaatioryhmä

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

valtioneuvoston COVID-19 -koordinaatioryhmä

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

COVID-19 -koordinaatioryhmä

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

sv statsrådets covid-19-samordningsgrupp

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

sv covid-19-samordningsgrupp

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

sv samordningsgruppen VN COVID-19

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

sv gruppen för coronasamordning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

sv VN COVID-19 *lyhenne*

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

en Coronavirus Coordination Group (VN COVID-19)

Lähde: <https://vnk.fi/documents/10616/21411573/Covid-19-organisaatio-en.pdf/ba464625-2399-3186-e1f1-cd0817c7661d/Covid-19-organisaatio-en.pdf>

en Coronavirus Coordination Group

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

en VN COVID-19 *lyhenne*

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-jatkaa-poikkeusoloihin-liittyvia-toimia-13-toukokuuta-saakka (julkaistu 30.3.2020)

en COVID-19 coordination group

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valtioneuvoston-koronajohtamista-vahvistettiin (julkaistu 1.4.2020)

**

voit lähteä kotoa vain**en you can only leave your home to**

Lähde: <https://www.nhs.uk/conditions/coronavirus-covid-19/>

**

välttämätön työmatkaliikenne

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

en essential travel to work

Lähde: BBC, 'Coronavirus restrictions will last more than three weeks', <https://www.bbc.com/news/uk-52012915> (24.3.2020)

en necessary travel for work

Lähde: SM muistio: Rajavalvonnan väliaikainen palauttaminen sisärajoille

**

väsymys

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv trötthet

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv utmattning

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en fatigue

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

**

yhteiskunnallinen luottamustoimi

Lähde: <https://tieteentermipankki.fi/wiki/Oikeustiede:luottamushenkil%C3%B6>
 Lisätieto: Luottamushenkilöitä ovat kunnanvaltuutetut ja kunnanhallituksen, lautakunnan ja johtokunnan jäsenet. Samassa asemassa ovat valtioneuvoston jäsenet sekä komitean, toimikunnan ja neuvottelukunnan jäsenet. Myös muun muassa yliopistojen tehtävissä toimii luottamushenkilöitä. Luottamushenkilöiden oikeusasemaa ei ole määritelty yhtenäisesti. Se perustuu toimielintä tai julkisyhteisöä koskevaan lainsäädäntöön, kuten kunta-, valtioneuvosto-, yliopisto- tai kirkkolakiin. Luottamushenkilö ei ole palvelussuhteessa vaan luottamustoimisuhteessa. Luottamustehtävä on yleensä sivutoiminen ja määräaikainen. Luottamushenkilön toimintaan sovelletaan hallinnon yleislakeja, ja häneen kohdistuu tehtävissään rikosoikeudellinen virkavastuu. Luottamushenkilöä ei yleensä voida erottaa tehtävästään hallinnollisin toimin.

en public position of trust *suositettava*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3.4.2020

Lisätieto: Kunnan luottamustehtävistä voidaan käyttää myös esim. "duties of/as an elected official", mutta se toimii vain silloin kun tarkoitetaan vain vaaleilla valittuja edustajia.

en societal position of trust *hylättävä*

Lähde: VNK, kieliasiantuntijat 3.4.2020

**

yhteiskunnan toiminnan kannalta kriittisten alatLähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)**sv brancher som är kritiska med tanke på samhällets funktion**Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)**en sectors critical to the functioning of society**Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/hallitus-totesi-suomen-olevan-poikkeusoloissa-koronavirustilanteen-vuoksi (julkaistu 16.3.2020)

**

yhteiskunnan toimivuuden tai huoltovarmuuden kannalta merkittävät työtLähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)**sv sådant arbete som är viktigt med tanke på samhällets funktion eller försörjningsberedskapen**Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)**en work that is important for the functioning of society or the security of supply**

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-linjasi-rajaliikenteen-tiukennuksista-ruotsin-ja-norjan-vastaisella-rajalla-ahvenanmaan-sairaanhoito-turvataan (julkaistu 7.4.2020)

**

yhteisötason tartunta

yhteisötartunta

väestötartunta

väestötartuntavaihe

laajempi yhteisössä tapahtuva tartunta

Lähde: <https://www.eduskunta.fi/FI/vaski/JulkaistuMetatieto/Documents/EDK-2020-AK-294559.pdf> (2.4.2020)

sv [samhälssmitta](#)

Lähde: <https://www.svt.se/nyheter/lokalt/jamtland/are-i-coronamid-tomt-i-backarna> (julkaistu 27.3.2020)

en [community transmission](#)

Lähde: https://www.whitehouse.gov/wp-content/uploads/2020/03/03.16.20_coronavirus-guidance_8.5x11_315PM.pdf;
https://apps.who.int/iris/bitstream/handle/10665/331492/WHO-2019-nCoV-HCF_operations-2020.1-eng.pdf

Selite: The term community transmission means that the source of infection for the spread of an illness is unknown or a link in terms of contacts between patients and other people is missing. It refers to the difficulty in grasping the epidemiological link in the community beyond confirmed cases.

Selitteen lähde: [https://en.wikipedia.org/wiki/Transmission_\(medicine\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Transmission_(medicine))

**

yksilöihin kohdistuva rajoituskeino

yksilörajoitus

yksilöihin kohdistuva rajoitus

en [restriction on individuals](#)

Lähde: http://www.legislation.gov.uk/uksi/2020/129/pdfs/uksiem_20200129_en.pdf

**

yksinyrittäjä

Lähde: https://tem.fi/artikkeli/-/asset_publisher/yksinyrittajat-voivat-hakea-tukea-kunnilta-koronavirustilanteessa (julkaistu 27.3.2020)

sv [ensamföretagare](#)

Lähde: https://tem.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/yksinyrittajat-voivat-hakea-tukea-kunnilta-koronavirustilanteessa (julkaistu 27.3.2020)

en [sole entrepreneur](#)

Lähde: https://tem.fi/en/article/-/asset_publisher/yksinyrittajat-voivat-hakea-tukea-kunnilta-koronavirustilanteessa (julkaistu 27.3.2020)

**

yleinen työvelvollisuus

Lähde: <https://tem.fi/kysymyksia-ja-vastauksia-terveydenhuollon-tyovelvoitteesta>

Lisätieto: Huom. yleistä työvelvollisuutta ei ole otettu käyttöön koronavirusepidemian takia. "Yleinen työvelvollisuus koskee kaikilla toimialoilla työskenteleviä ihmisiä, ja nyt koronaepidemian vuoksi käyttöön otettu terveydenhuollon työvelvollisuus koskee niitä, joilla on terveydenhuollon koulutusta." [TEM, UKK 27.3.2020] Jos 3 §:n 1 ja 2 kohdassa tarkoitetuissa poikkeusoloissa työnvälityspakko ja irtisanomisoikeuden rajoittaminen eivät ole riittäviä toimenpiteitä maanpuolustuksen, väestön suojaamisen, välttämättömän terveydenhuollon tai vähimmäistoimeentulon taikka huoltovarmuuden kannalta erityisen merkityksellisen tuotannon turvaamiseksi, on jokainen Suomessa asuva, jolla on kotikuntalain (201/1994) mukaan kotikunta Suomessa ja joka on täyttänyt 18 mutta ei 68 vuotta, velvollinen tekemään tämän lain tarkoituksen toteuttamiseksi välttämätöntä työtä. [Valmiuslaki 95 §]

sv arbetsplikt

Lähde: <https://tem.fi/sv/fragor-och-svar-corona-och-arbetsplikt-inom-halso-och-sjukvarden>

en general obligation to work

Lähde: <https://tem.fi/en/questions-and-answers-coronavirus-and-obligation-to-work-in-the-healthcare-sector>

**

yleisötilaisuus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

sv offentlig tillställning

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

en public event

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/hallitus-paatti-suosituksista-koronaviruksen-leviamisen-hillitsemiseksi (julkaistu 12.3.2020)

**

ylläpitää oikeusjärjestystä, perusoikeuksia ja ihmisoikeuksia *verbi*

Lähde: https://vnk.fi/artikkeli/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

sv upprätthålla rättsordningen, de grundläggande fri- och rättigheterna och de mänskliga rättigheterna *verbi*

Lähde: https://vnk.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

en maintain legal order and fundamental and human rights *verbi*

Lähde: https://vnk.fi/en/article/-/asset_publisher/valmiuslain-kayttoonottoasetus-eduskunnalle (julkaistu 17.3.2020)

ru поддерживать (соблюдать) правовой порядок, основные права и права человека

**

ylähengitystieinfektio

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv infektion i de övre luftvägarna

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en upper respiratory infection

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
en upper respiratory tract infection

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto
 **

ympäryskunnat

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

sv omgivande kommuner

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

en neighbouring municipalities

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/10616/uudellemaalle-liikkumisrajoituksia-hallitus-paatti-uusista-lisatoimista-koronaepidemian-leviamisen-estamiseksi (julkaistu 25.3.2020)

**

yrittysaatavien perintä

Lähde: https://oikeusministerio.fi/artikkeli/-/asset_publisher/ministeri-henriksson-helpotamme-talousahdinkoon-joutuneiden-asemaa (julkaistu 3.4.2020)

sv indrivning av företagsfordringar

Lähde: https://oikeusministerio.fi/sv/artikel/-/asset_publisher/ministeri-henriksson-helpotamme-talousahdinkoon-joutuneiden-asemaa (julkaistu 3.4.2020)

**

yrietysten avustusmuotoinen rahoitus

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/artikkeli/-/asset_publisher/1410877/hallitus-tukee-yrityksia-koronavirustilanteessa-uusi-rahoitusohjelma-keskisuurille-yrityksille (julkaistu 3.4.2020)

sv företagsstöd i bidragsform

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/sv/artikeln/-/asset_publisher/1410877/hallitus-tukee-yrityksia-koronavirustilanteessa-uusi-rahoitusohjelma-keskisuurille-yrityksille (julkaistu 3.4.2020)

en funding for businesses in the form of subsidies

Lähde: https://valtioneuvosto.fi/en/article/-/asset_publisher/1410877/hallitus-tukee-yrityksia-koronavirustilanteessa-uusi-rahoitusohjelma-keskisuurille-yrityksille (julkaistu 3.4.2020)

**

yrietystodistusten osto-ohjelma

Lähde: <https://yle.fi/uutiset/3-11267161> (7.4.2020)

yrittis-sektorin velkapapereiden osto-ohjelma

Lähde: <https://www.suomenpankki.fi/fi/rahopolitiikka/rahopolitiikan-toimeenpano/rahopoliittiset-osto-ohjelmat/>

sv köpprogrammet för företagsobligationer

Lähde: <https://www.suomenpankki.fi/sv/penningpolitik/genomforande-av-penningpolitiken/penningpolitiska-kopprogram/>

en corporate sector purchase programme

Lähde: <https://www.ecb.europa.eu/mopo/implement/omt/html/index.en.html>
(7.4.2020)

en CSPP *lyhenne*

Lähde: <https://www.ecb.europa.eu/mopo/implement/omt/html/index.en.html>
(7.4.2020)

ru программа покупки активов корпоративного сектора

Lähde: <https://www.interfax.ru/business/699880> (7.4.2020)

**

yskimishygienia

Lähde: <https://thl.fi/fi/web/infektiotaudit-ja-rokotukset/ajankohtaista/ajankohtaista-koronaviruksesta-covid-19/ohjeita-kansalaisille-koronaviruksesta>

sv andningshygien

Lähde: <https://svenska.yle.fi/artikel/2020/01/29/finlands-forsta-fall-av-coronavirus-har-bekraftats-thl-ingen-orsak-till-oro-15>

en respiratory hygiene

Lähde: <https://www.who.int/emergencies/diseases/novel-coronavirus-2019/advice-for-public>

en respiratory and cough hygiene

Lähde: <http://www.nipcm.hps.scot.nhs.uk/chapter-1-standard-infection-control-precautions-sicps/print?section=1070>

**

yskä**kuiva yskä****sv hosta**

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en cough

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en dry cough

Lähde: https://www.who.int/health-topics/coronavirus#tab=tab_1

**

äkillinen hengitystieinfektio

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv akut luftvägsinfektion

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

sv akut infektion i luftvägarna

Lähde: VNK (2009) Influenssa A(H1N1) -sanasto

en acute respiratory tract infection

Lähde: <https://www.ecdc.europa.eu/en/case-definition-and-european-surveillance-human-infection-novel-coronavirus-2019-ncov>